叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 路边(by The Roadside) 000001

2. 路边(by The Roadside) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路边(By the Roadside)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːdʒər][fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[baɪ][ðə; ðiː] ['roʊdsaɪd]
By The Roadside
经过 这 路边

路边

[baɪ]
By
经过

经过

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][em] . ['jeɪts]
Katherine M . Yates
凯瑟琳 M . 耶茨

凯瑟琳·M·耶茨

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ʌp] [ðə; ðiː] ['sʌnbiːmz] "
" UP THE SUNBEAMS "
" 向上 这 阳光 "

“向着阳光”

" [ɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] [ðer; ðər] "
" ON THE WAY THERE "
" 在 这 方式 那里 "

“在去那里的路上”

" [wʌt] [ðə; ðiː] [paɪn] [triː] [hɜːrd] "
" WHAT THE PINE TREE HEARD "
" 什么 这 松树 树 听到 "

《松树听到了什么》

" [θruː] [ðə; ðiː] [wʊdz] "
" THROUGH THE WOODS "
" 通过 这 树林 "

《穿过树林》

" [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] "
" **ALONG** **THE** **TRAIL** "
" 沿着 这 踪迹 "

“沿着小径”

" [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] "
" **ON** **THE** **HILL** **TOP** "
" 在 这 爬坡道 顶部 "

“在山顶上”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" **AT** **THE** **DOOR**
" 在 这 门

在门口

" [ðə; ði]
" **THE**
" 这

“这

[ˈhɑːrməni] [ʃɑːp]
HARMONY **SHOP**
和谐 店铺

和谐商店

[ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks]
PUBLISHERS **OF** **GOOD** **BOOKS**
出版商 的 好的 图书

优秀图书出版商

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] – [mæs] .
BOSTON **–** **MASS** **.**
波士顿 – 大量的 .

波士顿 – 马萨诸塞州

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1908**
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][em] . [ˈjeɪts]
KATHERINE **M** **.** **YATES**
凯瑟琳 M . 耶茨

凯瑟琳·M·耶茨

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd]
By **the** **Roadside**
经过 这 路边

路边

" [ɪts] [taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [driːm] .
" **It's** **time** **to** **go** **to** **work** **,** " **said** **the** **little** **brown** **Dream** **.**
" 它是 时间 到 去 到 工作 , " 说 这 小的 棕色的 梦 .

“该去上班了，”棕色小梦说道。

" [aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['krɔːsli] ,

"	I'm	not	ready	to	go	to	work	,	"	said	Marjorie	,	crossly	,
"	我是	不是	准备好	到	去	到	工作	,	"	说	玛乔丽	,	生气	,

“我还没准备好去上班，”玛乔丽生气地说。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['snʌgəlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

turning	over	and	snuggling	her	head	more	comfortably	into	her	pillow	.
转弯	超过	和	依偎	她	头	更多的	舒适地	进入	她	枕头	.

她翻了个身，把头更舒服地埋进枕头里。

[ðə; ði] [driːm] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	Dream	said	nothing	.
这	梦	说	没有什么	.

梦境什么也没说。

[hiː; hi]['oʊnli][sæt][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	only	sat	on	the	foot	-	board	and	swung	his	feet	.
他	仅有的	卫星	在	这	脚	-	木板	和	摇摆	他的	脚	.

他只是坐在船尾板上，晃着双脚。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə'gen] , — [ænd; ənd]

By	and	by	Marjorie	turned	over	again	,	—	and
经过	和	经过	玛乔丽	转向	超过	再次	,	—	和

过了一会儿，玛乔丽又翻了个身——

[ðen]

then
然后

然后

[ə'gen] , — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [iks'kleimɪŋ] ['æŋgrəli] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

again	,	—	and	then	at	last	she	sat	up	,	exclaiming	angrily	:	"	I	wish	you	wouldn't
再次	,	—	和	然后	在	最后的	她	卫星	向上	,	惊呼	愤怒地	:	"	我	希望	你	不会

['bɑːðər][ˌem 'iː] !

bother	me	!
打扰	我	!

她又一次坐了起来，愤怒地喊道：“我希望你不要再来烦我了！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

I	want	to	go	to	sleep	.	"
我	想	到	去	到	睡觉	.	"

我想睡觉。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [priˈventɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ? "

"	Well	,	"	said	the	Dream	,	"	how	am	I	preventing	you	from	sleeping	?	"
"	出色地	,	"	说	这	梦	,	"	如何	是	我	预防	你	从	睡眠	?	"

“好吧，”梦说道，“我怎么会妨碍你睡觉呢？”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] . "

"	You	said	it	was	time	to	go	to	work	.	"
"	你	说	它	曾是	时间	到	去	到	工作	.	"

“你说过该去上班了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	That	was	half	an	hour	ago	,	"	said	the	Dream	.
"	那	曾是	一半	一个	小时	前	,	"	说	这	梦	.

“那是半小时前的事了，”梦说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən] [sɪns] . "

"	I	haven't	spoken	since	.	"
"	我	还没有	说	自从	.	"

“从那以后我就没说过话了。”

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" That doesn't make any difference , " said Marjorie .
" 那 不 制作 任何 不同之处 , " 说 玛乔丽 .

"那没有任何区别，"玛乔丽说。

" [wen] [juː; jʊ][wʌns] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" When you once say a thing that I know is true , it stays with me ,
" 什么时候 你 一次 说 一个 事物 那 我 知道 是 真的 , 它 停留 和 我 ,

"当你说过一句我知道是真的话时，它会一直留在我的记忆里。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [sed]
and you might as well keep shouting it all the time as to have said
和 你 可能 作为 出色地 保持 喊叫 它 全部 这 时间 作为 到 有 说
[ˌaɪ 'tiː][wʌns] ;
it once ;
它 一次 ;

你还不如一直喊，就像已经说过一次一样；

— [aɪ][kɑːnt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
— I can't get away from it .
— 我 不能 得到 离开 从 它 .

我摆脱不了它。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm]
" If it is true , why do you want to get away from it ? " asked the Dream
" 如果 它 是 真的 , 为什么 做 你 想 到 得到 离开 从 它 ? " 问 这 梦
.
:
.

"如果这是真的，你为什么要逃离它呢？"梦问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi]
" Because — " Marjorie hesitated , " — because I'm sleepy , " she
" 因为 — " 玛乔丽 犹豫了一下 , " — 因为 我是 困 , " 她
[sed] ['petʃələntli] .
said petulantly .
说 任性地 .

"因为——"玛乔丽犹豫了一下，"——因为我困了，"她不耐烦地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['evər][soʊ] ['meni] ['sliːpi] [foʊks][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [driːm] .
" There are ever so many sleepy folks in this world , " observed the Dream .
" 那里 是 曾经 所以 许多 困 各位 在 这 世界 , " 观察到 这 梦 .

"这世上总有太多嗜睡的人，"梦境说道。

" [ðen] [wʌn] [mɔːr] [kɑːnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" Then one more can't make much difference , " said Marjorie .
" 然后 一 更多的 不能 制作 很多 不同之处 , " 说 玛乔丽 .

"那再多一个也没什么区别了，"玛乔丽说。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər]
" That's what the others
" 那就是 什么 这 其他的

"其他人也是这么想的。"

[θɪŋk] , — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] .
think , — and that's why there are so many .
思考 , — 和 那就是 为什么 那里 是 所以 许多 .

想想看，——这就是为什么会有这么多。

[sə'poʊz] ['evri] [wʌn] [θɔ:t] [ðæt] !
Suppose every one thought that !
认为 每一个 一 想法 那 !

假设每个人都这么想!

" ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , — [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] .
" Marjorie pondered for a moment , — then she laughed .
" 玛乔丽 沉思 为了 一个 片刻 , — 然后 她 笑了 .

玛乔丽沉思了一会儿，然后笑了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌp] !
" Just think what a great big alarm - clock it would take to wake them all up !
" 只是 思考 什么 一个 伟大的 大的 警报 - 钟 它 会 拿 到 唤醒 他们 全部向上 !

"想想看，要用多大的闹钟才能把他们都叫醒啊！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [dri:m] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] .
The Dream rubbed his chin thoughtfully .
这 梦 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

梦境若有所思地摸了摸下巴。

" [æn; ən][ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['nɔɪzi] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevər]
" An alarm - clock is a pretty noisy article , " he observed , " and it never
" 一个 警报 - 钟 是 一个 漂亮的 嘈杂 文章 , " 他 观察到 , " 和 它 绝不
[sez] ['eniθɪŋ] ;
says anything ;
说道 任何事物 ;

"闹钟是个很吵闹的东西，"他评论道，"但它从来不说话；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][laɪk][ɪts] [neɪm] .
and besides , I don't like its name .
和 除了 , 我 不 喜欢 它是 姓名 .

而且，我也不喜欢它的名字。

[bʌt; bət][wʌn] [gʊd] , [waɪd] - [ə'weɪk] ['pɜ:rs(ə)n] — " [hi:; hi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]
But one good , wide - awake person — " he looked directly at
但 一 好的 , 宽的 - 醒 人 — " 他 看起来 直接地 在
['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] , " — [wʌn] [gʊd] ,
Marjorie , " — one good ,
玛乔丽 , " — 一 好的 ,

但是，只要有一个清醒、善良的人——"他直视着玛乔丽——一个清醒、善良的人，

[waɪd] - [ə'weɪk] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd]['weɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] — [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]
wide - awake person could waken a very great many people — if he wanted to
宽的 - 醒 人 可以 唤醒 一个 非常 伟大的 许多 人们 — 如果 他 通缉 到
.
:
.

一个清醒的人如果愿意，可以叫醒很多人。

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
But go on to sleep if you choose .
但 去 在 到 睡觉 如果 你 选择 .

但如果你愿意，可以继续睡觉。

[aɪ][wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] . "
I won't bother you . "
我 惯于 打扰 你 . "

我不会打扰你。

" [aɪm][nɑːt] ['sliːpi] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ; " [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

"	I'm	not	sleepy	any	more	,	"	said	Marjorie	;	"	and	anyway	,
"	我是	不是	困	任何	更多的	,	"	说	玛乔丽	;	"	和	反正	,

“我不困了，”玛乔丽说；“而且，

[aɪ] [slept] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][juː; jʊ] [spoʊk] .

I	slept	only	a	little	while	after	you	spoke	.
我	睡着了	仅有的	一个	小的	尽管	后	你	辐	.

你说话后我只睡了一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [driːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	Dream	nodded	.
这	梦	点头	.

梦境点了点头。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , — [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][jʊr; jər][wɜːrk] [pæs] [juː; jʊ][baɪ] . "

"	Only	a	little	while	,	—	just	long	enough	to	let	your	work	pass	you	by	.	"
"	仅有的	一个	小的	尽管	,	—	只是	长的	足够的	到	让	你的	工作	经过	你	经过	.	"

“只是一小会儿，——刚好够让你的工作从你身边溜走。”

" [maɪ][wɜːrk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	My	work	?	"	exclaimed	Marjorie	.
"	我的	工作	?	"	惊呼	玛乔丽	.

“我的工作？”玛乔丽惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ]['hædnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][tuː; tə][duː] ! "

"	Why	,	I	hadn't	anything	in	particular	to	do	!	"
"	为什么	,	我	之前没有	任何事物	在	特别的	到	做	!	"

“哎呀，我又没什么特别的事要做！”

" ['evri] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] ,

"	Every	one	has	something	in	particular	to	do	,	"	said	the	Dream	,
"	每一个	一	有	某物	在	特别的	到	做	,	"	说	这	梦	,

“每个人都有自己特别要做的事情，”梦说道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd] ['redi] ; — [bʌt; bət] [jɔːrz] ['wɔznt] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][jʊr; jər]

"	if	he	has	his	hand	ready	;	—	but	yours	wasn't	,	—	it	was	under	your
"	如果	他	有	他的	手	准备好	;	—	但	你的	不是	,	—	它	曾是	在下面	你的

[tʃiːk] . "

cheek	.	"
脸颊	.	"

“如果他的手已经准备好了；——但你的手没有，——它藏在你的脸颊下。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	What	was	the	work	?	"	asked	Marjorie	.
"	什么	曾是	这	工作	?	"	问	玛乔丽	.

“是什么工作？”玛乔丽问道。

[ðə; ði] [driːm] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ɪn][frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

The	Dream	pointed	up	the	long	hill	in	front	of	them	;	and	away	,
这	梦	尖	向上	这	长的	爬坡道	在	正面	的	他们	;	和	离开	,

梦境指向他们面前的长山；然后远去，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

almost	at	the	top	,	she	saw	a	little	girl	lifting	a	basket	from	the	roadside	,
几乎	在	这	顶部	,	她	锯	一个	小的	女孩	举重	一个	篮子	从	这	路边	,

快到山顶时，她看到一个小女孩从路边提着一个篮子。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

where	she	had	set	it	while	she	was	resting	.
在哪里	她	有	放	它	尽管	她	曾是	休息	.

她休息时把它放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hevi] ['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

It	was	a	large	,	heavy	basket	with	a	handle	at	each	end	,
它	曾是	一个	大的	,	重的	篮子	和	一个	处理	在	每个	结尾	,

那是一个又大又重的篮子，两端各有一个提手。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ə'loʊn] .

and	so	it	was	awkward	for	one	to	carry	alone	.
和	所以	它	曾是	尴尬的	为了	一	到	携带	独自的	.

因此，一个人携带会很不方便。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Marjorie	started	forward	impulsively	;	but	the	Dream	did	not	stir	.
玛乔丽	开始	向前	冲动地	;	但	这	梦	做过	不是	搅拌	.

玛乔丽冲动地向前走去；但梦境却纹丝不动。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ,

"	Wait	,	"	he	said	,	"	you	cannot	catch	up	with	her	now	,
"	等待	,	"	他	说	,	"	你	不能	抓住	向上	和	她	现在	,

“等等，”他说，“你现在追不上她了。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɑːrðər] . "

before	she	reaches	the	top	of	the	hill	;	it	is	only	a	little	way	farther	.	"
前	她	到达	这	顶部	的	这	爬坡道	;	它	是	仅有的	一个	小的	方式	更远	.	"

在她到达山顶之前；只剩下不远了。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , " [aɪ][kæn; kən][help][hɜːr; hər] [ðen] !

"	But	,	"	cried	Marjorie	,	"	I	can	help	her	then	!
"	但	,	"	哭	玛乔丽	,	"	我	能	帮助	她	然后	!

“但是，”玛乔丽喊道，“那我就可以帮她了！”

[ðæt] ['bæskɪt][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] ['kæri] , ['iːv(ə)n][ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] . "

That	basket	must	be	hard	to	carry	,	even	on	level	ground	.	"
那	篮子	必须	是	难的	到	携带	,	甚至	在	等级	地面	.	"

即使在平地上，拎着那个篮子也一定很费劲。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , ['kwaɪətli] .

"	She	lives	at	the	top	of	the	hill	,	"	said	the	Dream	,	quietly	.
"	她	生活	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,	"	说	这	梦	,	悄悄	.

“她住在山顶上，”梦境平静地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['fɑːrðər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	has	no	farther	to	carry	it	.
"	她	有	不	更远	到	携带	它	.

她再也带不走了。

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Marjorie	bit	her	lip	.
"	玛乔丽	少量	她	唇	.

玛乔丽咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][spoʊk] ?

"	And	she	was	right	here	when	you	first	spoke	?
"	和	她	曾是	正确的	这里	什么时候	你	第一的	辐	?

“你第一次说话的时候，她就在这里吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] . "
" Yes , " said the Dream , " she was right here . "
" 是的 , " 说 这 梦 , " 她 曾是 正确的 这里 . "

“是的，”梦说道，“她就在这里。”

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] , " [prəu'testid]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] .
" But I didn't see her , " protested Marjorie .
" 但 我 没有 看 她 , " 抗议 玛乔丽 .

“但我没看见她，”玛乔丽抗议道。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" You weren't looking for her , " said the Dream .
" 你 不是 寻找 为了 她 , " 说 这 梦 .

“你不是在找她吗？”梦说道。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['sɜːrtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][æn; ən]
" I'm sorry , " said Marjorie , " but — but — " searching vainly for an
" 我是 对不起 , " 说 玛乔丽 , " 但 — 但 — " 搜索 徒劳地 为了 一个
[ɪk'skjuːs] ;
excuse ;
原谅 ;

“对不起，”玛乔丽说，“但是——但是——”徒劳地寻找着借口；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɜːrtʃuəs] [toʊn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
and then a little virtuous tone coming into her voice ;
和 然后 一个 小的 有德行的 语气 未来 进入 她 嗓音 ;

然后，她的语气中带上了一丝恭维的意味；

" — [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɔːf][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,
" — as likely as not she is better off for having carried it alone ,
" — 作为 可能 作为 不是 她 是 更好的 离开 为了 拥有 携带 它 独自的 ,

“——她独自承担这件事很可能对她更有利。”

— [strɔːŋgər] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] , — " [ðɪs] [læst] ['ræðər] ['leɪmli] ,
— stronger , you know , — more experienced , — " this last rather lamely ,
— 更强 , 你 知道 , — 更多的 经验丰富的 , — " 这 最后的 相当 跛行 ,

“——更强壮，你知道，——更有经验，——”最后这句话说得有点没劲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪksɪdli] .
for the Dream was looking at her fixedly .
为了 这 梦 曾是 寻找 在 她 固定地 .

因为梦境正凝视着她。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Don't you think so ? " she asked presently , as the Dream made no reply .
" 不 你 思考 所以 ? " 她 问 目前 , 作为 这 梦 制成 不 回复 .

“你不这么认为吗？”她见梦境没有回答，便问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
" I think , " he said at last , " that there was Some One , a long time
" 我 思考 , " 他 说 在 最后的 , " 那 那里 曾是 一些 一 , 一个 长的 时间
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

“我想，”他最后说道，“很久以前，确实有那么一个人……”

[huː] [spent] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf] ['helpɪŋ] ['ʌðər] , ['waɪzli] . "
who spent His entire life helping others , wisely . "
WHO 花费 他的 全部的 生活 帮助 其他的 , 明智地 . "

他一生都在用智慧帮助他人。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] ['bæskɪt]
" And I suppose you think that I ought to have taken the whole basket
" 和 我 认为 你 思考 那 我 应该 到 有 已采取 这 所有的 篮子
[ænd; ənd] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and lugged it up the hill for her ,
和 带吊臂的 它 向上 这 爬坡道 为了 她 ,

"我想你肯定觉得我应该把整个篮子都拎起来，帮她扛上山吧。"

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][hændz] !
and let her walk along and carry her hands !
和 让 她 走 沿着 和 携带 她 双手 !

让她走着，让她把手拿着！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['æŋgrəli] .
" exclaimed Marjorie , angrily .
" 惊呼 玛乔丽 , 愤怒地 .

"玛乔丽愤怒地喊道。"

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [nɑːt] [ən'les] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]
" No , " said the Dream , " not unless , for some reason , you thought that you
" 不 , " 说 这 梦 , " 不是 除非 , 为了 一些 原因 , 你 想法 那 你
[ɔːt] [tuː; tə] .
ought to .
应该 到 .

"不，"梦说道，"除非你出于某种原因认为你应该这样做。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ] ['ɑːnɪstli] .
You are not arguing honestly .
你 是 不是 争论 诚实地 .

你的论点并不诚实。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
You are not called upon to do one thing more than you think ,
你 是 不是 称为 之上 到 做 一 事物 更多的 比 你 思考 ,

你无需做任何超出你预期的事情。

['ɑːnɪstli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
honestly , that you ought to .
诚实地 , 那 你 应该 到 .

说实话，你应该这么做。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] .
No more than that is your work .
不 更多的 比 那 是 你的 工作 .

你的工作也就仅限于此了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] [θɪŋk] — " [bɪ'gæn]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" But I could make myself think — " began Marjorie .
" 但 我 可以 制作 我 思考 — " 开始 玛乔丽 .

"但我可以让自己思考——"玛乔丽开口说道。

" [aɪ] [sed] ['ɑːnɪstli] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" I said honestly , " said the Dream .
" 我 说 诚实地 , " 说 这 梦 .

"我实话实说，"梦说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] . "

"	It	isn't	honest	to	make	yourself	think	anything	.	"
"	它	不是	诚实的	到	制作	你自己	思考	任何事物	.	"

"强迫自己去想某些事情是不诚实的。"

" [bʌt; bət] ['mʌsnt] [aɪ] ['stʌdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ] — "

"	But	mustn't	I	study	about	it	,	and	try	—	"
"	但	不得	我	学习	关于	它	,	和	尝试	—	"

"但我难道不应该研究它，并尝试——"

" [sɜːr] - [teɪn] - [li] !

"	Cer	-	tain	-	ly	!
"	cer	-	泰恩	-	ly	!

"当然!

['stʌdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ; [bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] .

Study	about	it	carefully	;	but	do	it	fairly	.
学习	关于	它	小心	;	但	做	它	相当	.

认真研究，但要公平公正。

[dəunt] [teɪk] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] - [ɔːt] - [tuː; tə][duː] ,

Don't	take	what	some	one	else	says	that	you	'	ought	'	to	do	,
不	拿	什么	一些	一	别的	说道	那	你	-	应该	-	到	做	,

不要听信别人说的你"应该"做什么，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪv] [jɔːr'self] [daʊn] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	try	to	shave	yourself	down	to	fit	it	.
和	尝试	到	刮胡子	你自己	向下	到	合身	它	.

然后尽量把自己剃短，以便能穿上它。

['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

Study	it	out	and	think	it	out	for	yourself	;
学习	它	出去	和	思考	它	出去	为了	你自己	;

自己仔细研究一下，好好想想;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ə'pɪnjən] [siːmz] [waɪz] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ,

and	then	if	the	other	fellow's	opinion	seems	wise	,	follow	it	;	—	and	if	it	doesn't	,
和	然后	如果	这	其他	同伴们	观点	似乎	明智的	,	跟随	它	;	—	和	如果	它	不	,

如果对方的意见看起来明智，那就采纳；——如果不是，

['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "

follow	a	better	one	of	your	own	.	"
跟随	一个	更好的	一	的	你的	自己的	.	"

追随你自己更好的选择。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ? "

"	But	suppose	that	some	one	has	a	right	to	tell	me	what	to	do	?	"
"	但	认为	那	一些	一	有	一个	正确的	到	告诉	我	什么	到	做	?	"

"但假设有人有权告诉我该怎么做呢？"

" [ðæts] ['dɪfrənt] .

"	That's	different	.
"	那就是	不同的	.

"那不一样。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

If	you	have	given	some	one	the	right	to	tell	you	what	to	do	,
如果	你	有	给定	一些	一	这	正确的	到	告诉	你	什么	到	做	,

如果你赋予了某人告诉你该做什么的权利，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌndə'stændz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

it	must	be	because	you	believe	that	person	understands	better	than	you
它	必须	是	因为	你	相信	那	人	明白	更好的	比	你

[duː] .

do	.
做	.

那一定是因为你觉得那个人比你更了解你。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [biː; bi] [ə'biːdiənt] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ]

If	you	believe	that	,	be	obedient	;	if	you	don't	,	say	so	and	go	your	own	way
如果	你	相信	那	,	是	听话	; 如果	你	不	,	说	所以	和	去	你的	自己的	方式

.

:
.

如果你相信这一点，就服从；如果你不相信，就直说，然后走你自己的路。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðæts] [ɔːl] , — [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Be	honest	,	that's	all	,	—	be	honest	with	you	.	"
是	诚实的	,	那就是	全部	,	—	是	诚实的	和	你	.	"

诚实就好，仅此而已——对自己诚实就好。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	With	me	?	"
"	和	我	?	"

“与我一起？”

" [jes] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Yes	,	with	you	.
"	是的	,	和	你	.

“是的，和你在一起。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] . "

If	you	are	honest	with	yourself	,	you	are	square	with	the	world	.	"
如果	你	是	诚实的	和	你自己	,	你	是	正方形	和	这	世界	.	"

如果你对自己诚实，你就能对世界坦诚相待。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	I	see	,	"	said	Marjorie	.
"	我	看	,	"	说	玛乔丽	.

“我明白了，”玛乔丽说。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [stoʊn] [aɪv] ['stʌmbld] ['oʊvər][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] !

"	Oh	,	dear	,	that	is	the	third	stone	I've	stumbled	over	in	two	minutes	!
"	哦	,	亲爱的	,	那	是	这	第三	石头	我已经	踉跄	超过	在	二	分钟	!

“哎呀，这已经是我两分钟内绊倒的第三块石头了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [roʊl][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

I	wonder	why	some	one	doesn't	roll	them	out	of	the	road	,
我	想知道	为什么	一些	一	不	卷	他们	出去	的	这	路	,

我纳闷为什么没人把它们从路上推开。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] . "

—	they	are	not	so	very	large	.	"
—	他们	是	不是	所以	非常	大的	.	"

——它们个头并不大。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] , " ['ekəud] [ðə; ði] [driːm] ,
" I wonder why , " echoed the Dream ,
" 我 想知道 为什么 , " 回声 这 梦 ,

"我想知道为什么,"梦境回荡着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri]
and there was a queer little note in his voice that made Marjorie
和 那里 曾是 一个 酷儿 小的 笔记 在 他的 嗓音 那 制成 玛乔丽
[glæns] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
glance toward him ;
瞥一眼 朝向 他 ;

他声音里带着一丝奇怪的语气，让玛乔丽忍不住看向他；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
and then her face flushed and she gave a little laugh .
和 然后 她 脸 酡 和 她 给予 一个 小的 笑 .

然后她脸颊泛红，轻笑了一声。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [maɪ][wɜːrk] !
" Why , of course it's my work !
" 为什么 , 的 课程 它是 我的 工作 !

"当然是我的作品！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][roʊl][wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" she exclaimed , stooping and beginning to roll one toward the side of the
" 她 惊呼 , 弯腰 和 开始 到 卷 一 朝向 这 边 的 这
[weɪ] .
way .
方式 .

"她惊呼一声，弯下腰，开始把一个滚向路边。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['breɪvli] [ɑːn] ,
It was rather heavy and awkward to handle ; but she kept bravely on ,
它 曾是 相当 重的 和 尴尬的 到 处理 ; 但 她 保留 勇敢地 在 ,

它很重，搬起来也很笨重；但她勇敢地继续前进。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
and soon returned for another .
和 很快 返回 为了 其他 .

不久后，他们又来索取了一份。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
As she bent toward it , she happened to glance back down the road ,
作为 她 弯曲 朝向 它 , 她 发生 到 瞥一眼 后退 向下 这 路 ,

她弯腰去看的时候，无意间回头瞥了一眼路边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['streɪtnd] [ʌp] .
and then she suddenly straightened up .
和 然后 她 突然 拉直 向上 .

然后她突然直起了身子。

" [oʊ] , [lʊk] !
" Oh , look !
" 哦 , 看 !

"哦，看！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [siː] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['drægɪŋ] [ðæt]['wægən][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , — [ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [ðem; ðəm]
" See all the people dragging that wagon up the hill , — and just hear them
" 看 全部 这 人们 拖拽 那 车皮 向上 这 爬坡道 , — 和 只是 听到 他们
[ʃaʊt] !
shout !
喊 !

“看看那些人，他们正拖着那辆马车上山，——听听他们的喊叫声！”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] !
Something must have happened to the horse !
某物 必须 有 发生 到 这 马 !

这匹马肯定出事了!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] !
I'm going to help !
我是 去 到 帮助 !

我来帮忙!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" and she started to run down the hill .
" 和 她 开始 到 跑步 向下 这 爬坡道 .

然后她开始往山下跑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] , " [kɔːld] [ðə; ði] [driːm] , ['æftər][hɜːr; hər] .
" I thought you were busy , " called the Dream , after her .
" 我 想法 你 是 忙碌的 , " 称为 这 梦 , 后 她 .

“我以为你很忙，”梦在她身后说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , " [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Yes , " she called back , " I know ; but I can do that after a while ,
" 是的 , " 她 称为 后退 , " 我 知道 ; 但 我 能 做 那 后 一个 尽管 ,

“是的，”她回应道，“我知道；但我过一会儿就能做到。”

— [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən] [naʊ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
— I want to help with the wagon now ; " and she ran on down the hill ,
— 我 想 到 帮助 和 这 车皮 现在 ; " 和 她 跑 在 向下 这 爬坡道 ,

“我现在想帮忙拉车。”说完，她就跑下山坡了。

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
and squeezing in among the others , she managed to get hold of one of
和 挤压 在 之中 这 其他的 , 她 管理 到 得到 抓住 的 一 的
[ðə; ði][roʊps] ,
the ropes ,
这 绳索 ,

她挤进人群，设法抓住了一根绳子。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
although there was
虽然 那里 曾是

虽然有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .
scarcely room for her hand to grasp it .
几乎 房间 为了 她 手 到 抓牢 它 .

几乎没有空间让她的手抓住它。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

Up	the	hill	she	came	,	struggling	and	panting	with	the	rest	,
向上	这	爬坡道	她	来了	,	挣扎	和	喘息	和	这	休息	,

她和其他人一样，气喘吁吁、艰难地爬上山坡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd]

and	as	she	reached	the	spot	where	the	Dream	had	remained	,	she	waved
和	作为	她	达到	这	点	在哪里	这	梦	有	剩余	,	她	挥手

[hɜːr; hər] [friː] [hænd] ['praʊdli] ;

her	free	hand	proudly	;
她	自由的	手	自豪地	;

当她到达梦境停留的地方时，她骄傲地挥动着空着的那只手；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

but	just	then	her	foot	struck	a	stone	,
但	只是	然后	她	脚	击	一个	石头	,

但就在这时，她的脚踢到了一块石头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	she	tripped	and	fell	against	the	person	next	to	her	,
和	她	绊倒了	和	跌倒	反对	这	人	下一个	到	她	,

她绊了一下，摔倒在旁边的人身上。

[huː] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ;

who	let	go	of	the	rope	in	a	wild	effort	to	regain	his	balance	;
WHO	让	去	的	这	绳索	在	一个	荒野	努力	到	恢复	他的	平衡	;

他拼命想恢复平衡，结果却松开了绳子；

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ;

while	the	man	behind	her	stumbled	upon	her	feet	and	let	go	his	hold	;
尽管	这	男人	在后面	她	踉跄	之上	她	脚	和	让	去	他的	抓住	;

她身后的男人绊到她，松开了手；

['ʌðər] ['stʌmbld] , [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz] ,

others	stumbled	,	the	rope	was	jerked	from	their	hands	,
其他的	踉跄	,	这	绳索	曾是	猛地一抖	从	他们的	双手	,

其他人踉跄了一下，绳子从他们手中被猛地扯了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['wægən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] ['sloʊli] ['bækwərd] .

and	in	another	moment	the	wagon	began	to	roll	slowly	backward	.
和	在	其他	片刻	这	车皮	开始	到	卷	缓慢地	落后	.

片刻之后，马车开始缓缓向后滚动。

['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

Every	one	made	a	dash	for	it	;	but	it	was	too	late	,
每一个	一	制成	一个	短跑	为了	它	;	但	它	曾是	也	晚的	,

所有人都拼命往前冲，但为时已晚。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'riːnɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , — [ðen] [ə; eɪ] [wiːl]

and	in	an	instant	it	was	careening	madly	down	the	hill	,	—	then	a	wheel
和	在	一个	立即的	它	曾是	倾斜	疯狂地	向下	这	爬坡道	,	—	然后	一个	车轮

[strʌk] [ə'nʌðər] [stoʊn] ,

struck	another	stone	,
击	其他	石头	,

瞬间，车轮便疯狂地冲下山坡——接着，车轮又撞到了一块石头。

[ðə; ði] [tʌŋ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [went] ['oʊvər] ,

the	tongue	turned	,	and	with	a	great	lurch	the	whole	thing	went	over	,
这	舌头	转向	,	和	和	一个	伟大的	困境	这	所有的	事物	去	超过	,

舌头转动了一下，整个东西猛地一晃，翻了过去。

['skætərɪŋ] [pə'tetoz] , ['tɜ:nɪps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

scattering	potatoes	,	turnips	,	and	other	vegetables	in	every	direction	,
散射	土豆	,	萝卜	,	和	其他	蔬菜	在	每一个	方向	,

将土豆、萝卜和其他蔬菜撒向四面八方，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ]

and	sending	barrels	and	boxes	rolling	and	tumbling	down	the	hill	with
和	发送	桶	和	盒子	滚动	和	翻滚	向下	这	爬坡道	和

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klætər] .

a	tremendous	clatter	.
一个	巨大的	哒	.

桶和箱子滚下山坡，发出巨大的撞击声。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:r'self][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

Marjorie	had	picked	herself	up	and	stood	watching	it	all	with	great	,
玛乔丽	有	挑选	她自己	向上	和	站立	观看	它	全部	和	伟大的	,

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

frightened	eyes	.
害怕	眼睛	.

玛乔丽站起身来，用惊恐的大眼睛看着这一切。

" [oʊ] , [lʊk] , [lʊk] !

"	Oh	,	look	,	look	!
"	哦	,	看	,	看	!

"哦，看，看！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [its] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help] !

"	It's	all	my	fault	,	and	I	was	only	trying	to	help	!
"	它是	全部	我的	过错	,	和	我	曾是	仅有的	尝试	到	帮助	!

"都是我的错，我只是想帮忙而已！"

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] !

Oh	,	I'm	so	sorry	!
哦	,	我是	所以	对不起	!

哦，我太抱歉了！

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][trɪp] , — [aɪ]['tru:li] ['dɪdnt] !

I	didn't	mean	to	trip	,	—	I	truly	didn't	!
我	没有	意思是	到	旅行	,	—	我	真的	没有	!

我不是故意绊倒的，真的不是！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [hɜ:r; hər] , " [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][tu:; tə] [bleɪm]

"	Never	mind	,	never	mind	,	"	said	a	man	near	her	,	"	you	weren't	to	blame
"	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	"	说	一个	男人	靠近	她	,	"	你	不是	到	责备

.

:

.

"没关系，没关系，"她旁边的一个男人说，"这不是你的错。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

It	was	all	because	of	those	stones	in	the	road	,
它	曾是	全部	因为	的	那些	石头	在	这	路	,

这一切都是因为路上的那些石头。

— ['eni] [wʌn] [wʊd] [trɪp] [ɑːn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ; — [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ɪf]
— **any** **one** **would** **trip** **on** **things** **like** **that** **;** **—** **some** **one** **else** **would** **have** **stumbled** **if**
— 任何 一 会 旅行 在 事物 喜欢 那 ; — 一些 一 别的 会 有 踉跄 如果
[juː; jʊ] ['hædnt] ,
you **hadn't** **,**
你 之前没有 ,

任何人都有可能被这种东西绊倒；就算你没绊倒，别人也会绊倒。

[soʊ] [dəunt] ['wɜːri] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
so **don't** **worry** **,** **"** **and** **he** **began** **pitching** **the** **stones** **out** **of** **the** **way** **.**
所以 不 担心 , " 和 他 开始 投球 这 石头 出去 的 这 方式 .

所以别担心，"说着，他开始把石头扔到一边。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] [mɔːr]
" **Oh** **,** **"** **cried** **Marjorie** **,** **in** **dismay** **,** **"** **then** **it** **really** **was** **my** **fault** **more**
" 哦 , " 哭 玛乔丽 , 在 沮丧 , " 然后 它 真的 曾是 我的 过错 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] !
than **I** **thought** **!**
比 我 想法 !

"哦，"玛乔丽惊恐地叫道，"那看来这真的是我的错，比我想象的还要严重！"

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]
Why **didn't** **I** **keep** **on** **with** **what** **I** **was** **doing** **,** **when** **it** **needed** **to** **be** **done**
为什么 没有 我 保持 在 和 什么 我 曾是 正在做 , 什么时候 它 需要 到 是 完毕
,
,
,

为什么我当时没有坚持做下去，明明那件事必须做完？

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
and **I** **was** **doing** **it** **right** **!**
和 我 曾是 正在做 它 正确的 !

我当时做得完全正确！

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [naʊ] ?
Oh **,** **dear** **,** **what** **shall** **I** **do** **now** **?**
哦 , 亲爱的 , 什么 将 我 做 现在 ?

哦，天哪，我现在该怎么办？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" **But** **the** **man** **did** **not** **understand** **.**
" 但 这 男人 做过 不是 理解 .

但那人并不明白。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [læst] [stoʊn] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
" **You** **can't** **do** **anything** **,** **"** **said** **he** **,** **sending** **the** **last** **stone** **flying** **into** **the** **ditch** **.**
" 你 不能 做 任何事物 , " 说 他 , 发送 这 最后的 石头 飞行 进入 这 沟 .

"你什么也做不了，"他说着，把最后一块石头扔进了沟里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] ;
" **It** **isn't** **your** **fault** **;**
" 它 不是 你的 过错 ;

"这不是你的错；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [goʊ] [baɪ] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [stoʊnz]
it **is** **the** **fault** **of** **the** **people** **who** **go** **by** **here** **every** **day** **and** **leave** **these** **stones**
它 是 这 过错 的 这 人们 WHO 去 经过 这里 每一个 天 和 离开 这些 石头
['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
lying **in** **the** **road** **,**
说谎 在 这 路 ,

这是每天从这里经过的人的错，他们把这些石头随意丢弃在路上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
when **it** **would** **take** **only** **a** **few** **moments** **to** **clear** **them** **away** **.**
什么时候 它 会 拿 仅有的 一个 很少 时刻 到 清除 他们 离开 .

其实只需片刻就能把它们清理干净。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] , — [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Now **run** **along** **and** **don't** **worry** **,** **—** **you** **couldn't** **help** **it** **.**
现在 跑步 沿着 和 不 担心 , — 你 不能 帮助 它 .

现在快走吧，别担心，——你也没办法。

" [soʊ]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [driːm] .
" **So** **Marjorie** **turned** **and** **walked** **sorrowfully** **away** **beside** **the** **Dream** **.**
" 所以 玛乔丽 转向 和 步行 悲伤地 离开 旁 这 梦 .

于是玛乔丽转身，悲伤地走在了梦境的旁边。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **I** **don't** **see** **why** **it** **didn't** **come** **out** **right** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 我 不 看 为什么 它 没有 来 出去 正确的 , " 她 说 在 最后的 .

"我不明白为什么结果不理想，"她最后说道。

" [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][help] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] . "
" **I** **really** **wanted** **to** **help** **,** **—** **I** **was** **honest** **.** **"**
" 我 真的 通缉 到 帮助 , — 我 曾是 诚实的 . "

"我真的很想帮忙，——我说的是实话。"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['truːli] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .
" **Were** **you** **,** **truly** **?** **"** **asked** **the** **Dream** **.**
" 是 你 , 真的 ? " 问 这 梦 .

"你真的是吗？"梦境问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , " [aɪ] — " [ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Why** **,** **yes** **,** **"** **said** **Marjorie** **,** **"** **I** **—** **"** **then** **she** **hesitated** **.**
" 为什么 , 是的 , " 说 玛乔丽 , " 我 — " 然后 她 犹豫了一下 .

"是的，"玛乔丽说，"我——"然后她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" **You** **saw** **the** **need** **of** **moving** **the** **stones** **,** **didn't** **you** **?** **"**
" 你 锯 这 需要 的 移动 这 石头 , 没有 你 ? "

"你看到了搬开这些石头的必要性，对吧？"

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Marjorie** **.**
" 是的 , " 说 玛乔丽 .

"是的，"玛乔丽说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **you** **were** **able** **to** **do** **it** **?** **"**
" 和 你 是 有能力的 到 做 它 ? "

"你居然做到了？"

" [oʊ] , [jes] . "
" **Oh** **,** **yes** **.** **"**
" 哦 , 是的 . "

"哦是的。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['riːəli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wægən][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [kwaɪt] ['iːzəli] ,
" **And** **the** **people** **were** **really** **bringing** **the** **wagon** **up** **the** **hill** **quite** **easily** **,**
" 和 这 人们 是 真的 带来 这 车皮 向上 这 爬坡道 相当 容易地 ,

"人们真的很容易就把马车拉上山了。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

there	were	so	many	of	them	?	"
那里	是	所以	许多	的	他们	?	"

竟然有那么多人?

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] .

"	Yes	,	"	admitted	Marjorie	.
"	是的	,	"	承认	玛乔丽	.

"是的,"玛乔丽承认道。

" [ðen] , ['ɑːnɪstli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊl] [ɑːn]

"	Then	,	honestly	,	why	did	you	leave	the	stones	in	order	to	go	and	pull	on
"	然后	,	诚实地	,	为什么	做过	你	离开	这	石头	在	命令	到	去	和	拉	在

[ðə; ði][roʊp] ?

the	rope	?
这	绳索	?

"那么，老实说，你为什么要把石头留下去拉绳子呢？"

" ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['veri] ['soʊbərli] .

"	Marjorie	stood	still	and	thought	,	very	soberly	.
"	玛乔丽	站立	仍然	和	想法	,	非常	清醒地	.

玛乔丽站在那里，非常严肃地思考着。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr]

"	Well	,	"	she	said	at	last	,	"	I	guess	it	was	because	it	looked	more
"	出色地	,	"	她	说	在	最后的	,	"	我	猜测	它	曾是	因为	它	看起来	更多的

['ɪntrəstɪŋ] . "

interesting	.	"
有趣的	.	"

"嗯,"她最后说道，"我想是因为它看起来更有趣吧。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [jʊr; jər][help] ? "

"	It	wasn't	because	you	actually	thought	that	they	needed	your	help	?	"
"	它	不是	因为	你	实际上	想法	那	他们	需要	你的	帮助	?	"

"难道是因为你真的认为他们需要你的帮助吗？"

" [noʊ] - [oʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] .

"	No	-	o	,	"	admitted	Marjorie	.
"	不	-	o	,	"	承认	玛乔丽	.

"不，不,"玛乔丽承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , — [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː]

"	But	then	,	I	didn't	stop	to	think	of	it	that	way	,	—	I	just	wanted	to	do
"	但	然后	,	我	没有	停止	到	思考	的	它	那	方式	,	—	我	只是	通缉	到	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"但是，我当时并没有那样想，——我只是想去做。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk] [jɔːr'self] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , — [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	But	you	didn't	ask	yourself	why	you	wanted	to	do	it	,	—	or	if	it	were
"	但	你	没有	问	你自己	为什么	你	通缉	到	做	它	,	—	或者	如果	它	是

[waɪz] ? "

wise	?	"
明智的	?	"

但你没有问过自己为什么要这么做，或者这么做是否明智吗?

" [noʊ] - [oʊ] . [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lʊkt] [laɪk] ['helpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ]
" No - o . It just looked like helping , and I — I wanted to be in with
" 不 - o . 它 只是 看起来 喜欢 帮助 , 和 我 — 我 通缉 到 是 在 和
[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] . "
the shouting . "
这 喊叫 . "

"不，不。我当时只是想帮忙，而且——我也想加入到呐喊的行列中。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]
" Yes , " said the Dream , " you are not the
" 是的 , " 说 这 梦 , " 你 是 不是 这

"是的，"梦说道，"你不是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['oʊnli][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] - [biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] . -
only one who wants to ' be in with the shouting . '
仅有的 一 WHO 想要 到 - 是 在 和 这 喊叫 . -

只有那些想"加入呐喊行列"的人。

[bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ]
But just let me tell you something : — if you want to be honest with
但 只是 让 我 告诉 你 某物 : — 如果 你 想 到 是 诚实的 和
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

但让我告诉你一件事：——如果你想对自己诚实，

['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [waɪ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
carry a great big WHY around with you all the time ,
携带 一个 伟大的 大的 为什么 大约 和 你 全部 这 时间 ,

时刻带着一个强大的"为什么"在身边。

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] .
— and when you have an impulse to do anything , look at that first .
— 和 什么时候 你 有 一个 冲动 到 做 任何事物 , 看 在 那 第一的 .

——当你产生做某事的冲动时，首先要考虑这种冲动。

[dəunt][dʒʌst] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] , [ɪf] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Don't just glance at it , — look at it squarely , if for only a moment .
不 只是 瞥一眼 在 它 , — 看 在 它 完全 , 如果 为了 仅有的 一个 片刻 .

不要只是匆匆一瞥，要认真地看一眼，哪怕只有一瞬间。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['ɑːnɪstli] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
When you have answered that honestly , you will know what to do .
什么时候 你 有 回答 那 诚实地 , 你 将要 知道 什么 到 做 .

当你如实回答这个问题后，你就会知道该怎么做了。

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" The two walked on in silence for quite a distance .
" 这 二 步行 在 在 沉默 为了 相当 一个 距离 .

两人默默地走了很远的路。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [hiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
By and by Marjorie heaved a little sigh .
经过 和 经过 玛乔丽 喘息 一个 小的 叹 .

过了一会儿，玛乔丽轻轻叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][bɪg][wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish that I could find a big work , " she said .
" 我 希望 那 我 可以 寻找 一个 大的 工作 , " 她 说 .

“我希望我能找到一份大工作，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [bɪg] , — ['veri] , ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
" I wish that it would be very , very big , — very , very big and very wonderful .
" 我 希望 那 它 会 是 非常 , 非常 大的 , — 非常 , 非常 大的 和 非常 精彩的 .
"
"
"

“我希望它非常非常大，非常非常大，非常非常棒。”

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .
" Why ? " asked the Dream .
" 为什么 ? " 问 这 梦 .

“为什么？”梦境问道。

" [oʊ] ! " [kraɪd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [soʊ] [ðæt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
" Oh ! " cried Marjorie , clasping her hands , " so that years and years
" 哦 ! " 哭 玛乔丽 , 紧握 她 双手 , " 所以 那 年 和 年
[frʌm; frəm] [naʊ] ,
from now ,
从 现在 ,

“哦！”玛乔丽双手合十，惊呼道，“这样，很多很多年后……”

['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'membər]
people would look at it and say that I did it , — and would remember
人们 会 看 在 它 和 说 那 我 做过 它 , — 和 会 记住
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
me for it . "
我 为了 它 . "

人们看到后会说这是我做的，——并且会因此记住我。

" - [em] - [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" ' M - hm , " said the Dream .
" - M - 嗯 , " 说 这 梦 .

“嗯，”梦说道。

" ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][grænd] ? " [went] [ɑːn]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" Wouldn't that be grand ? " went on Marjorie , enthusiastically .
" 不会 那 是 盛大 ? " 去 在 玛乔丽 , 踊跃 .

“那该多好啊！”玛乔丽热情地说。

" - [em] - [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" ' M - hm , " said the Dream .
" - M - 嗯 , " 说 这 梦 .

“嗯，”梦说道。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Marjorie looked hard at him .
玛乔丽 看起来 难的 在 他 .

玛乔丽狠狠地打量着他。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][duː] [greɪt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ?
" Isn't it right to want to do great and wonderful things ?
" 不是 它 正确的 到 想 到 做 伟大的 和 精彩的 事物 ?

难道想要做伟大而美好的事情是不对的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Yes , " said the Dream .
" 是的 , " 说 这 梦 .

“是的，”梦说道。

" [ðen] [wʌt] — " ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [stɑːpt] .
" Then what — " Marjorie stopped .
" 然后 什么 — " 玛乔丽 停止 .

“然后呢——”玛乔丽停住了。

" [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] ,
" When you look at it fairly and squarely , " said the Dream ,
" 什么时候 你 看 在 它 相当 和 完全 , " 说 这 梦 ,

“当你公平公正地看待这件事时，”梦说道，

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] ?
" what do you think of your reason for wanting to do something great ?
" 什么 做 你 思考 的 你的 原因 为了 想要 到 做 某物 伟大的 ?

你认为自己想要成就一番伟业的理由是什么?

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" Marjorie bit her lip .
" 玛乔丽 少量 她 唇 .

玛乔丽咬了咬嘴唇。

" [biː; bi] ['ɑːnɪst] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Be honest , " said the Dream .
" 是 诚实的 , " 说 这 梦 .

“要诚实，”梦说道。

" [wel] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [æt; ət][læst] ,
" Well , " said Marjorie , at last ,
" 出色地 , " 说 玛乔丽 , 在 最后的 ,

“好吧，”玛乔丽最后说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz][smɔːl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [æz; əz]
" I suppose the reason is just about as small and selfish and useless as
" 我 认为 这 原因 是 只是 关于 作为 小的 和 自私 和 无用 作为
[ə; eɪ]['riːz(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] . "
a reason could possibly be . "
一个 原因 可以 可能 是 . "

“我想，这个理由大概是你能想到的最渺小、最自私、最无用的理由了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" It is , " said the Dream .
" 它 是 , " 说 这 梦 .

“的确如此，”梦说道。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Now I'll tell you something .
" 现在 患病的 告诉 你 某物 .

现在我来告诉你一件事。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

Those	**who**	**have**	**come**	**to**	**be**	**known**	**for**	**their**	**work**	**are**	**those**	**who**	**have**
那些	WHO	有	来	到	是	已知	为了	他们的	工作	是	那些	WHO	有

[wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,

worked	**for**	**the**	**love**	**that**	**was**	**in**	**them**	**,**
工作	为了	这	爱	那	曾是	在	他们	,

那些因其作品而闻名的人，都是那些出于对工作的热爱而工作的人。

— [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] .

—	**not**	**for**	**the**	**name**	**.**
—	不是	为了	这	姓名	.

——并非因为名字。

[tuː; tə] ['riːəli] [wɜːrk] , [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][help] ;

To	**really**	**work**	**,**	**is**	**only**	**to**	**help**	**;**
到	真的	工作	,	是	仅有的	到	帮助	;

真正工作的意义就在于帮助他人;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [helpt] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkər]

and	**those**	**who**	**are**	**helped**	**will**	**see**	**to**	**it**	**that**	**the**	**work**	**and**	**the**	**worker**
和	那些	WHO	是	帮助	将要	看	到	它	那	这	工作	和	这	工人

[ɑːr; ər]['nevər] ['sepəreɪtɪd] ;

are	**never**	**separated**	**;**
是	绝不	分开	;

而那些得到帮助的人会确保工作与工作者永远不会分离;

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrk][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['wɜːrkər][ɪz][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	**while**	**the**	**work**	**lives**	**,**	**the**	**worker**	**is**	**in**	**and**	**of**	**it**	**.**
为了	尽管	这	工作	生活	,	这	工人	是	在	和	的	它	.

只要作品存在，劳动者就身处其中。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Do	**you**	**see**	**?**	**"**
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , ['sɔːftli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Marjorie**	**,**	**softly**	**.**
"	是的	,	我	看	,	"	说	玛乔丽	,	轻轻	.

"是的，我明白了，"玛乔丽轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] , [nɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [jet] ;

"	**I**	**am**	**not**	**honest**	**enough**	**,**	**nor**	**unselfish**	**enough**	**for**	**a**	**great**	**work**	**yet**	**;**
"	我	是	不是	诚实的	足够的	,	也不	无私	足够的	为了	一个	伟大的	工作	然而	;

"我既不够诚实，也不够无私，还无法成就伟大的事业;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['præktɪs] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [tuː; tə][duː]

but	**the**	**little**	**things**	**will**	**get**	**me**	**into**	**practice**	**,**	**so**	**I**	**must**	**love**	**to**	**do**
但	这	小的	事物	将要	得到	我	进入	实践	,	所以	我	必须	爱	到	做

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但正是这些小事让我不断练习，所以我必须热爱做这些事。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**perhaps**	**the**	**other**	**will**	**come**	**when**	**I**	**am**	**ready**	**for**	**it**	**.**
和	也许	这	其他	将要	来	什么时候	我	是	准备好	为了	它	.

也许等我准备好了，另一个也会随之而来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs]
" They had reached the top of the hill and passed a little school - house
" 他们 有 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 和 通过了 一个 小的 学校 - 房子
[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
before either of them
前 任何一个 的 他们

他们俩都爬到了山顶，经过了一所小学校舍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .
spoke again , and then the Dream broke the silence .
辐 再次 , 和 然后 这 梦 打破 这 沉默 .

梦境再次响起，打破了沉默。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" Why did you do that ?
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [hiː; hi] [æskt] ;
" he asked ;
" 他 问 ;

他问道;

[fɔːr; fər]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
for Marjorie had jumped across the little ditch and was walking in
为了 玛乔丽 有 跳了起来 穿过 这 小的 沟 和 曾是 步行 在
[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] .
the grass and weeds along the roadside .
这 草 和 杂草 沿着 这 路边 .

因为玛乔丽已经跳过了小沟，正沿着路边的草丛和杂草行走。

" [ðə; ði][roʊd] ['iznt] ['dʌsti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['plezəntə] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] . "
" The road isn't dusty , " he added , " so it is no pleasanter walking there . "
" 这 路 不是 尘土飞扬 , " 他 额外 , " 所以 它 是 不 更令人愉悦 步行 那里 . "

“这条路并不尘土飞扬，”他补充道，“所以走在那里也并不愉快。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] ,
" Well , you see , " explained Marjorie ,
" 出色地 , 你 看 , " 解释 玛乔丽 ,

“是这样的，”玛乔丽解释道。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæθ] ,
" I noticed that some people had walked along here and made a little path ,
" 我 注意到 那 一些 人们 有 步行 沿着 这里 和 制成 一个 小的 小路 ,

我注意到有些人曾沿着这条路走过，踩出了一条小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ðə; ði]
and it will be much better to walk on a path by and by when the
和 它 将要 是 很多 更好的 到 走 在 一个 小路 经过 和 经过 什么时候 这
[roʊd][ɪz] ['dʌsti] . "
road is dusty . "
路 是 尘土飞扬 . "

等到道路尘土飞扬的时候，走小路会好得多。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] [wʌns] [kɑːnt] [help] [mʌtʃ] . "
" But your walking there this once can't help much . "
" 但 你的 步行 那里 这 一次 不能 帮助 很多 . "

“但是你这次去一趟也帮不上什么忙。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [sʌm; səm] , " [sed] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd]

"	It	will	help	some	,	"	said	Marjorie	,	"	and	it	is	only	a	little	hard
"	它	将要	帮助	一些	,	"	说	玛乔丽	,	"	和	它	是	仅有的	一个	小的	难的

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

"这对有些人会有帮助，"玛乔丽说，"对我来说只是有点难而已；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] ['meni] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	walking	in	the	dust	will	be	very	hard	for	ever	so	many	after	a	while	,
和	步行	在	这	灰尘	将要	是	非常	难的	为了	曾经	所以	许多	后	一个	尽管	,

长时间在尘土中行走会变得非常艰难，而且这种艰难将持续下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] [wʊd] [biː; bi] [groʊn] [kwaɪt] [haɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

and	the	weeds	and	grass	would	be	grown	quite	high	by	that	time	.
和	这	杂草	和	草	会	是	生长	相当	高的	经过	那	时间	.

到那时，杂草和野草都会长得很高。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðə; ði] [græs] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['iziə] ,

You	see	,	my	walking	here	presses	the	grass	down	and	makes	it	look	easier	,
你	看	,	我的	步行	这里	出版社	这	草	向下	和	制作	它	看	更轻松	,

你看，我在这里走动会压平草地，让草地看起来更容易踩踏。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [wei] .

so	that	some	one	else	will	do	the	same	and	help	to	wear	the	way	.
所以	那	一些	一	别的	将要	做	这	相同的	和	帮助	到	穿	这	方式	.

这样其他人也会效仿，帮助开辟道路。

[ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərd] , " [duː] [juː; jʊ] [siː] ?

There	,	"	pointing	backward	,	"	do	you	see	?
那里	,	"	指向	落后	,	"	做	你	看	?

"你看，"他指着后面说，"你看到了吗？"

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skuːltʃildrən] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɔː]

All	of	those	schoolchildren	have	come	over	on	to	the	path	because	they	saw
全部	的	那些	小学生	有	来	超过	在	到	这	小路	因为	他们	锯

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那些小学生都因为看到我而走到了小路上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [help] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] . "

and	that	will	help	ever	so	much	.	"
和	那	将要	帮助	曾经	所以	很多	.	"

这将非常有帮助。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	I	guess	you're	right	,	"	said	the	Dream	.
"	我	猜测	你是	正确的	,	"	说	这	梦	.

"我想你是对的，"梦说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [step] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] ,

"	It	is	a	good	thing	to	make	every	step	that	you	take	,
"	它	是	一个	好的	事物	到	制作	每一个	步	那	你	拿	,

你走的每一步都是好事，

[duː] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [help] [sʌm; səm] [wʌn] [sʌm; səm] [taɪm] .

do	work	that	will	help	some	one	some	time	.
做	工作	那	将要	帮助	一些	一	一些	时间	.

做一些将来能帮助到别人的工作。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊdz] ,
Presently they came to a cross - roads ,
目前 他们 来了 到 一个 叉 - 道路 ,

他们现在来到了一个十字路口，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]
and Marjorie hesitated for a moment to see which way to
和 玛乔丽 犹豫了一下 为了 一个 片刻 到 看 哪个 方式 到
[tɜːrn] ;
turn ;
转动 ;

玛乔丽犹豫了一会儿，看看该往哪个方向走；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] - ['bɔrdz]
and then she noticed that the wind had blown one of the sign - boards
和 然后 她 注意到 那 这 风 有 吹 一 的 这 符号 - 板
[frʌm; frəm][ɔːf][ɪts][poʊst] ,
from off its post ,
从 离开 它是 邮政 ,

然后她注意到，风把其中一个招牌从柱子上吹落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [feɪs] - ['daʊnwərd] , [ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
and that it lay , face - downward , in the road , covered with mud .
和 那 它 躺 , 脸 - 向下 , 在 这 路 , 涵盖 和 泥 .

它面朝下躺在路边，身上沾满了泥浆。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː]
Taking it up , she went to the little brook by the wayside and washed it
采取 它 向上 , 她 去 到 这 小的 溪 经过 这 路边 和 洗过 它
['kerfəli] ;
carefully ;
小心 ;

她拿起它，走到路边的小溪边，仔细地清洗了它；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and then , holding it as high as she could reach , she fastened it to
和 然后 , 保持 它 作为 高的 作为 她 可以 抵达 , 她 系紧 它 到
[ðə; ði][poʊst] ,
the post ,
这 邮政 ,

然后，她尽可能高地举起它，把它固定在柱子上。

[baɪ] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['luːsnd] [neɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn] .
by pounding in the loosened nails with a stone .
经过 猛击 在 这 松动 指甲 和 一个 石头 .

用石头将松动的钉子敲入。

[ðɪs] [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
This had all taken some time , and when she had finished ,
这 有 全部 已采取 一些 时间 , 和 什么时候 她 有 完成的 ,

这一切都花了一些时间，当她完成之后，

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər][wɜːrk] , ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

she	stepped	back	to	view	her	work	,	wearing	an	expression	of	extreme
她	步	后退	到	看法	她	工作	,	穿着	一个	表达	的	极端

[kəm'pleɪs(ə)ns] ,

complacence	,
自满	,

她后退一步欣赏自己的作品，脸上带着极度自满的表情。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

which	quickly	changed	to	one	of	vexation	,
哪个	迅速地	已更改	到	一	的	烦恼	,

很快就变成了恼怒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪld] [ðə; ði][saɪn] [ʌp] [saɪd] [daʊn] ,

as	she	discovered	that	she	had	nailed	the	sign	up	side	down	,
作为	她	发现	那	她	有	钉子	这	符号	向上	边	向下	,

当她发现自己把招牌钉反了的时候，

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn'vɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

so	that	not	only	were	the	words	inverted	;	but	it	pointed	in	the	wrong
所以	那	不是	仅有的	是	这	字	倒	;	但	它	尖	在	这	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

这样一来，不仅字迹颠倒了，而且方向也错了。

" [oʊ] , [dɪr] , [siː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] !

"	Oh	,	dear	,	see	what	I've	done	!
"	哦	,	亲爱的	,	看	什么	我已经	完毕	!

“哦，天哪，看看我都做了些什么！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	How	did	you	happen	to	do	that	?	"	asked	the	Dream	,	looking	interested	.
"	如何	做过	你	发生	到	做	那	?	"	问	这	梦	,	寻找	感兴趣的	.

“你是怎么做到的？”梦境饶有兴趣地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

"	It	was	just	because	that	little	girl	over	there	kept	calling	and	calling
"	它	曾是	只是	因为	那	小的	女孩	超过	那里	保留	呼叫	和	呼叫

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“那是因为那边那个小女孩一直喊我。”

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [æt; ət][fɜːrst] ,

I	tried	not	to	hear	,	at	first	,
我	尝试	不是	到	听到	,	在	第一的	,

起初我尽量不去听。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] . "

but	she	worried	me	until	I	didn't	know	what	I	was	about	.	"
但	她	担心	我	直到	我	没有	知道	什么	我	曾是	关于	.	"

但她让我担心得不知所措。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .

"	What	was	the	matter	with	her	?	"	asked	the	Dream	.
"	什么	曾是	这	事情	和	她	?	"	问	这	梦	.

“她怎么了？”梦境问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [dres] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ]
" Oh , she had got her dress caught on the fence when she was climbing
" 哦 , 她 有 得到 她 裙子 捕捉 在 这 栅栏 什么时候 她 曾是 攀登
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

"哦，她翻越栅栏的时候，裙子被栅栏勾住了。"

[ænd; ənd] [spɪld] [sʌm; səm] ['æplz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæskɪt] .
and spilled some apples or something out of a basket .
和 洒了 一些 苹果 或者 某物 出去 的 一个 篮子 .

然后从篮子里洒出了一些苹果或其他东西。

[ðer; ðər] , [siː] [haʊ] [ʃiːz] [tɔːrn][hɜːr; hər] [dres] !
There , see how she's torn her dress !
那里 , 看 如何 她是 撕裂 她 裙子 !

瞧，她的裙子撕破了！

[its] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] !
It's her own fault !
它是 她 自己的 过错 !

这都是她咎由自取！

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [θruː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [help][hɜːr; hər] ; — [bʌt; bət]
I told her to wait until I got through , and I would help her ; — but
我 讲述 她 到 等待 直到 我 得到 通过 , 和 我 会 帮助 她 ; — 但

我告诉她等我忙完，我会帮她；——但是

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ðen] . "
I was too busy then . "
我 曾是 也 忙碌的 然后 . "

我当时太忙了。

" [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [wer] ?
" You told her to wait where ?
" 你 讲述 她 到 等待 在哪里 ?

你让她在哪儿等?

[ɑːn][ðə; ði] [fens] ? "
On the fence ? "
在 这 栅栏 ? "

还在犹豫不决吗?

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] ,
" Oh , well , I couldn't help it , — it wasn't my fault that she caught her dress ,
" 哦 , 出色地 , 我 不能 帮助 它 , — 它 不是 我的 过错 那 她 捕捉 她 裙子 ,

"哦，好吧，我也没办法，——她裙子被勾住又不是我的错。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][neɪl]
she ought to have been more careful , — and , anyway , I had to nail
她 应该 到 有 到过 更多的 小心 , — 和 , 反正 , 我 有 到 指甲
[ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] ,
the sign - board ,
这 符号 - 木板 ,

她本应该更小心些——而且，无论如何，我得把招牌钉上去。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
— that was much more important , wasn't it ?
— 那 曾是 很多 更多的 重要的 , 不是 它 ?

——那才是更重要的事，不是吗?

" [ðə; ði] [driːm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] ['krɪtɪkli] .
" The Dream turned and looked at the sign - board critically .
" 这 梦 转向 和 看起来 在 这 符号 - 木板 关键 .

"梦转过身，审视地看着招牌。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
" Yes , " he said , " I suppose it did have to be done in a hurry ,
" 是的 , " 他 说 , " 我 认为 它 做过 有 到 是 完毕 在 一个 匆忙 ,

"是的，"他说，"我想这件事确实必须匆忙完成。"

— [saɪn] - ['bɔrdz] [dəunt] - [kiːp] - ['veri] [wel] .
— sign - boards don't ' keep ' very well .
— 符号 - 板 不 - 保持 - 非常 出色地 .

—招牌不太耐用。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [flʌʃt] .
" Marjorie flushed .
" 玛乔丽 酡 .

玛乔丽脸红了。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] . "
" But some one might have come along who wanted to know the way . "
" 但 一些 一 可能 有 来 沿着 WHO 通缉 到 知道 这 方式 . "

"但或许有人会想知道这条路。"

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [driːm] , ['draɪli] ,
" Yes , " assented the Dream , dryly ,
" 是的 , " 同意 这 梦 , 干巴巴地 ,

"是的，"梦境冷冷地应道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [bæd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt]
" it would have been too bad if some one had come along before you got
[ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ʌp] — [ðæt] [weɪ] .
it put up — that way .
它 放 向上 — 那 方式 .

"如果有人在你把它竖起来之前就来了，那就太糟糕了——那样的话。"

" ['mɑːrdʒəriz] [hed] [druːpt] .
" Marjorie's head drooped .
" 玛乔丽的 头 下垂 .

玛乔丽的头垂了下来。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [driːm] ,
" As far as I can see , " went on the Dream ,
" 作为 远的 作为 我 能 看 , " 去 在 这 梦 ,

"就我所见，"梦想继续说道，

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [saɪn][ɪz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] - ['tʌðər] [end][tuː; tə] ,
" the only way to read that sign is to turn it ' tother end to ,
" 这 仅有的 方式 到 读 那 符号 是 到 转动 它 - 其他 结尾 到 ,

"要看清那个标志，唯一的办法就是把它转到另一端。"

- [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
' in your mind .
- 在 你的 头脑 .

在你心中。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " said Marjorie , in a very low voice .
" 是的 , " 说 玛乔丽 , 在 一个 非常 低的 嗓音 .

"是的，"玛乔丽低声说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt]
" And how do you like to go on record as standing for a sign that
" 和 如何 做 你 喜欢 到 去 在 记录 作为 常设 为了 一个 符号 那
[riːdz] :
reads :
阅读 :

"你愿意公开支持以下标语吗：

— - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] , [dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? -
— ' If you want to go right , don't follow me ? '
— - 如果 你 想 到 去 正确的 , 不 跟随 我 ? -

"如果你想往右走，就别跟着我。"

" ['mɑːrdʒəriz][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
" Marjorie's lip was quivering .
" 玛乔丽的 唇 曾是 颤抖 .

玛乔丽的嘴唇在颤抖。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
" I'll take it down , " she said , and began to pull upon the board ,
" 患病的 拿 它 向下 , " 她 说 , 和 开始 到 拉 之上 这 木板 ,

"我来把它拆下来，"她说着，开始拉木板。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ;
but it was of no use ;
但 它 曾是 的 不 使用 ;

但这毫无用处；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði][neɪlz][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːrt][ðem; ðəm] .
for she had driven in the nails so tightly that she could not start them .
为了 她 有 驱动 在 这 指甲 所以 紧紧 那 她 可以 不是 开始 他们 .

因为她把钉子钉得太紧了，以至于无法拔出。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][goʊ][ə'weɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ! "
" I can't bear to go away and leave it like that ! "
" 我 不能 熊 到 去 离开 和 离开 它 喜欢 那 ! "

"我实在不忍心就这样离开，留下它这样！"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [mis'teik] ， " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	I	suppose	that	you	see	your	mistake	,	"	said	the	Dream	.
"	我	认为	那	你	看	你的	错误	，	"	说	这	梦	.

“我想你已经意识到自己的错误了，”梦说道。

" [jes] ， [jes] ， [aɪ] [noʊ] ， " ['sɒbd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	,	"	sobbed	Marjorie	.
"	是的	，	是的	，	我	知道	，	"	啜泣	玛乔丽	.

“是的，是的，我知道，”玛乔丽抽泣着说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	I	ought	to	have	stopped	and	helped	the	little	girl	,
"	我	应该	到	有	停止	和	帮助	这	小的	女孩	，

“我当时应该停下来帮助那个小女孩的。”

— [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][set][ʌp][ðə; ði][saɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [waɪl] [aɪ][dɪd]

—	I	could	have	set	up	the	sign	at	the	foot	of	the	post	while	I	did
—	我	可以	有	放	向上	这	符号	在	这	脚	的	这	邮政	尽管	我	做过

—我本可以在做这件事的时候把牌子立在柱子底下。

[ˌaɪ 'tiː] ; — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]

it	;	—	but	I	was	interested	in	what	I	was	doing	,	and	didn't	want	to
它	；	—	但	我	曾是	感兴趣的	在	什么	我	曾是	正在做	，	和	没有	想	到

[biː; bi] ['bɑːðərd] .

be	bothered	.
是	烦恼	.

——但我当时只专注于自己正在做的事情，不想被打扰。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

"	Just	then	the	little	girl	came	across	the	road	,
"	只是	然后	这	小的	女孩	来了	穿过	这	路	，

就在这时，小女孩穿过马路走了过来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] ['æplz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,

carrying	the	basket	of	apples	which	she	had	picked	up	,
携带	这	篮子	的	苹果	哪个	她	有	挑选	向上	，

她提着那篮采摘来的苹果，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rent][ɪn][hɜːr; hər] [frɑːk] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the	long	rent	in	her	frock	gathered	together	in	her	hand	.
这	长的	租	在	她	连衣裙	聚集	一起	在	她	手	.

她把长袍上的破洞拢在手里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːrdʒəriz][wet] [tʃiːks] .

"	she	asked	,	looking	at	Marjorie's	wet	cheeks	.
"	她	问	，	寻找	在	玛乔丽的	湿的	脸颊	.

她看着玛乔丽湿漉漉的脸颊问道。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['pɔɪntɪd] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn] .

Marjorie	pointed	miserably	to	the	sign	.
玛乔丽	尖	惨痛地	到	这	符号	.

玛乔丽沮丧地指着那个牌子。

" [oʊ] ， " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ， ['hævnt] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	"	said	the	little	girl	,	"	you've	made	a	mistake	,	haven't	you	!
"	哦	，	"	说	这	小的	女孩	，	"	你已经	制成	一个	错误	，	还没有	你	!

“哦，”小女孩说，“你犯了个错误，是不是！”

[lets] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Let's fix it right .
我们来吧使固定 它 正确的 .

让我们把它彻底解决掉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [wiː; wi] [kɑːnt] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
" We can't , " said Marjorie .
" 我们 不能 , " 说 玛乔丽 .

"我们不能,"玛乔丽说。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɔːf] . "
" I can't get the board off . "
" 我 不能 得到 这 木板 离开 . "

"我取不下这块板子。"

" [pər'hæps] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [tə'geðər] , [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" Perhaps both of us , together , can , " said the little girl .
" 也许 两个都 的 我们 , 一起 , 能 , " 说 这 小的 女孩 .

"也许我们俩一起就能做到,"小女孩说。

" [kʌm] , [lets] [bəuθ] [pʊl] [æt; ət] [wʌns] , " [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,
" Come , let's both pull at once , " and setting down her basket ,
" 来 , 我们来吧 两个都 拉 在 一次 , " 和 环境 向下 她 篮子 ,

"来，我们一起拉,"说着，她放下了篮子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪn] .
she took a firm hold of the sign .
她 采取 一个 公司 抓住 的 这 符号 .

她紧紧抓住那块牌子。

[ænd; ənd] [soʊ] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [tʊk] [hoʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]
And so Marjorie took hold again , and with much pulling and
和 所以 玛乔丽 采取 抓住 再次 , 和 和 很多 拉 和
['tʌgɪŋ] , [tə'geðər] ,
tugging , together ,
拉扯 , 一起 ,

于是玛乔丽再次抓住了她，经过一番拉扯，两人合力道.....

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tə'geðər] , [ðeɪ] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , —
they soon had it off ; and then , together , they nailed it back in place , —
他们 很快 有 它 离开 ; 和 然后 , 一起 , 他们 钉子 它 后退 在 地方 , —
[raɪt] .
right .
正确的 .

他们很快就把它取了下来；然后，他们一起把它钉回了原位——没错。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['breθləs] [ænd; ənd]
When it was done , they stepped back to look at it , breathless and
什么时候 它 曾是 完毕 , 他们 步 后退 到 看 在 它 , 喘不过气 和
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

完成后，他们后退几步欣赏作品，既气喘吁吁又无比自豪。

['mɑːrdʒəriz] [hænd] [krept] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
Marjorie's hand crept into that of the little girl .
玛乔丽的 手 悄悄地爬 进入 那 的 这 小的 女孩 .

玛乔丽的手悄悄地伸进了小女孩的手里。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
" How good you are to help me , " she said softly ,
" 如何 好的 你 是 到 帮助 我 , " 她 说 轻轻 ,

"你真是太好了，帮了我这么多忙，"她轻声说道。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" when I had been so unkind to you . "
" 什么时候 我 有 到过 所以 不友善 到 你 . "

"当我对你如此刻薄的时候。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrk] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː]
" It was my work , too , " said the little girl , " and I was glad to do
" 它 曾是 我的 工作 , 也 , " 说 这 小的 女孩 , " 和 我 曾是 高兴的 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

"那也是我的工作，"小女孩说，"我很乐意做这件事；

— [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
— and you were busy when I called to you . "
— 和 你 是 忙碌的 什么时候 我 称为 到 你 . "

"——我打电话给你的时候，你正忙着呢。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" I was selfish , " said Marjorie ; " but I am sorry .
" 我 曾是 自私 , " 说 玛乔丽 ; " 但 我 是 对不起 .

"我太自私了，"玛乔丽说，"但我很抱歉。"

[meint] [aɪ][help][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [dres] ?
Mayn't I help you to fix your dress ?
可能不会 我 帮助 你 到 使固定 你的 裙子 ?

我可以帮你整理一下裙子吗?

[aɪ][hæv; həv][pɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ;
I have pins , and it is hard for you to walk with it that way ;
我 有 别针 , 和 它 是 难的 为了 你 到 走 和 它 那 方式 ;

我身上有钢钉，这样走路很困难；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [tred] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [step] , [ən'les] [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði][tɔːrn][pɑːrt] .
for you tread on it at every step , unless you carry the torn part .
为了 你 踏 在 它 在 每一个 步 , 除非 你 携带 这 撕裂 部分 .

因为你每走一步都会踩到它，除非你把撕破的部分带走。

" [ænd; ənd][soʊ] , [tə'geðər] , [ðeɪ] [pɪnd] [ʌp][ðə; ði][tɔːrn][skɜːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And so , together , they pinned up the torn skirt ; and then , with a
" 和 所以 , 一起 , 他们 已置顶 向上 这 撕裂 裙子 ; 和 然后 , 和 一个
['lʌvɪŋ] [hænd] - [klæsp] ,
loving hand - clasp ,
爱 手 - 搭扣 ,

于是，他们一起把撕破的裙子别好；然后，他们深情地握住彼此的手，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [ə'weɪ] [ʌp][wʌn][roʊd] ,
the little girl went away up one road ,
这 小的 女孩 去 离开 向上 一 路 ,

小女孩沿着一条路走远了，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [tɜːrnd] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Marjorie and the Dream turned to follow the other .
和 玛乔丽 和 这 梦 转向 到 跟随 这 其他 .

于是玛乔丽和梦境转身跟随对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][maɪ] [wei] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [æt; ət][læst] .
" I wish that she was going my way , " said Marjorie , at last .
" 我 希望 那 她 曾是 去 我的 方式 , " 说 玛乔丽 , 在 最后的 .

“我希望她能走我的路，”玛乔丽最后说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] ,
" She is so kind ,
" 她 是 所以 种类 ,

她人真好，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
and she didn't keep complaining and talking about how hard it was to
和 她 没有 保持 抱怨 和 说 关于 如何 难的 它 曾是 到
[duː][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
do her work ,
做 她 工作 ,

她没有一直抱怨工作有多难，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
and how much she would rather do something else ;
和 如何 很多 她 会 相当 做 某物 别的 ;

她多么希望去做别的事情；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðɪs] [roʊd] [lʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ;
and how much pleasanter this road looks than the one she had to take ;
和 如何 很多 更令人愉悦 这 路 看起来 比 这 一 她 有 到 拿 ;

这条路看起来比她之前要走的那条路要好走得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .
but she was just loving and sunshiny and helpful .
但 她 曾是 只是 爱 和 阳光明媚 和 有帮助 .

但她性格温柔、阳光、乐于助人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][waɪld]
" And now they came to a place where there was a clump of wild
" 和 现在 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 丛 的 荒野
['roʊziz] ['groʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
roses growing by the wayside ,
玫瑰 生长 经过 这 路边 ,

“现在他们来到了一处路边，那里长着一丛野玫瑰，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] .
and Marjorie stopped and began to gather some .
和 玛乔丽 停止 和 开始 到 收集 一些 .

玛乔丽停下脚步，开始收集一些东西。

" [ðə; ði] [θɔːrnz] [ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] , ['prez(ə)ntli] .
" The thorns are troublesome , aren't they ? " asked the Dream , presently .
" 这 荆棘 是 麻烦的 , 不是 他们 ? " 问 这 梦 , 目前 .

“这些刺真麻烦，是不是？”梦境过了一会儿问道。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
" Yes , " said Marjorie , " but these are only little scratches , and I don't
" 是的 , " 说 玛乔丽 , " 但 这些 是 仅有的 小的 划痕 , 和 我 不
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 . "

“是的，”玛乔丽说，“但这些只是些小划痕，我不在意。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz] ? "

"	But	why	are	you	gathering	the	roses	?	"
"	但	为什么	是	你	采集	这	玫瑰	?	"

"但是你为什么要采摘玫瑰花呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [hɪr] ,

"	Because	there	is	nothing	else	to	do	just	here	,
"	因为	那里	是	没有什么	别的	到	做	只是	这里	,

因为在这里也没什么其他事可做，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ;

and	I	shall	soon	find	some	one	who	will	love	to	have	them	;
和	我	将	很快	寻找	一些	一	WHO	将要	爱	到	有	他们	;

我很快就会找到喜欢它们的人；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] , [æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ,

and	,	besides	,	they	will	make	me	happier	,	as	I	go	along	,
和	,	除了	,	他们	将要	制作	我	更快乐	,	作为	我	去	沿着	,

而且，随着时间的推移，它们会让我更快乐。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [petlz] .

"	and	she	buried	her	face	in	the	pink	petals	.
"	和	她	埋葬	她	脸	在	这	粉色的	花瓣	.

她将脸埋进了粉红色的花瓣里。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

After	a	time	they	came	to	where	a	little	brook	wandered	across	the	road	.
后	一个	时间	他们	来了	到	在哪里	一个	小的	溪	漫步	穿过	这	路	.

过了一会儿，他们来到一条小溪流过马路的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['θɔːtləs] ['jʌŋstəz] [hæd; həd]

There	had	been	stepping	-	stones	,	but	some	thoughtless	youngsters	had
那里	有	到过	步进	-	石头	,	但	一些	轻率	年轻人	有

['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]

taken	them	to	one	side	and	built	a
已采取	他们	到	一	边	和	建造	一个

原本有踏脚石，但一些不顾后果的年轻人把它们搬到一边，搭起了一座.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[dæm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][ɪm'pæsəb(ə)l] ,

dam	,	which	caused	the	water	to	back	up	until	the	way	was	impassable	,
坝	,	哪个	导致	这	水	到	后退	向上	直到	这	方式	曾是	不可逾越	,

水坝导致水位回升，道路无法通行。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [krɔːs] [draɪ] - [ʃɑːd] .

if	one	would	cross	dry	-	shod	.
如果	一	会	叉	干燥	-	鞋子	.

如果有人要光脚过河的话。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Marjorie	stood	and	looked	for	a	moment	,
玛乔丽	站立	和	看起来	为了	一个	片刻	,

玛乔丽站着，凝视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fens] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [krɔːst] [baɪ]

and	then	turned	toward	the	fence	where	she	saw	that	others	had	crossed	by
和	然后	转向	朝向	这	栅栏	在哪里	她	锯	那	其他的	有	交叉	经过

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] .

clinging	to	the	boards	.
依恋	到	这	板	.

然后她转向栅栏，看到其他人已经抓住木板翻了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

Then	she	stopped	,	and	laying	her	roses	in	the	shadow	of	a	clump	of
然后	她	停止	,	和	躺下	她	玫瑰	在	这	阴影	的	一个	丛	的

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

然后她停了下来，把玫瑰花放在一丛灌木的阴凉处。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dæm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [stoʊnz] .

she	went	to	the	little	dam	and	began	to	loosen	the	stones	.
她	去	到	这	小的	坝	和	开始	到	松开	这	石头	.

她走到小水坝边，开始松动石头。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [wel] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ;

They	proved	to	be	heavy	and	slippery	,	and	well	embedded	in	the	mud	;
他们	已证实	到	是	重的	和	滑	,	和	出色地	嵌入式	在	这	泥	;

它们又重又滑，而且牢牢地陷在泥里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [wet] [fiːt] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ]

but	she	managed	,	at	the	expense	of	wet	feet	and	clothing	,	to	dislodge
但	她	管理	,	在	这	费用	的	湿的	脚	和	衣服	,	到	松动

[ðem; ðəm][æt; ət][læst] ;

them	at	last	;
他们	在	最后的	;

但她最终还是设法将它们弄掉了，尽管弄湿了脚和衣服；

— [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stepɪŋ] -

—	and	then	came	the	task	of	carrying	them	to	where	the	other	stepping	-
—	和	然后	来了	这	任务	的	携带	他们	到	在哪里	这	其他	步进	-

[stoʊnz] [wɜːr; wər] .

stones	were	.
石头	是	.

接下来，他们面临的任务是将这些垫脚石搬到其他垫脚石所在的地方。

[wʌn] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen]

One	she	carried	,	and	dropped	it	into	exactly	the	right	place	,	and	then
一	她	携带	,	和	掉落	它	进入	确切地	这	正确的	地方	,	和	然后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她拿着一个，把它放在了恰到好处的地方，然后又放了一个。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	was	just	returning	for	a	third	,	when	she	saw	a	boy	coming	along
和	曾是	只是	返回	为了	一个	第三	,	什么时候	她	锯	一个	男生	未来	沿着

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

她正要回去拿第三瓶饮料时，看到一个男孩沿着路走过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [mɔːr] ['iːgərli] ,

When	she	saw	him	,	she	hurried	more	eagerly	,
什么时候	她	锯	他	,	她	慌忙	更多的	急切地	,

她一见到他就更加急切地跑了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [stoʊn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['tɪmɪdli] ,

and	was	just	lifting	a	very	large	stone	when	he	came	forward	,	timidly	,
和	曾是	只是	举重	一个	非常	大的	石头	什么时候	他	来了	向前	,	胆怯地	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

but	with	outstretched	hands	.
但	和	伸展	双手	.

他当时正在举起一块很大的石头，这时他怯生生地走上前来，伸出了双手。

" [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Let	me	help	you	,	"	he	said	.
"	让	我	帮助	你	,	"	他	说	.

“让我来帮你吧，”他说。

[bʌt; bət]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][hæf] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] .

But	Marjorie	half	turned	her	back	,	with	the	heavy	stone	.
但	玛乔丽	一半	转向	她	后退	,	和	这	重的	石头	.

但玛乔丽背对着那块沉重的石头，半转过身去。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . "

"	I	can	do	it	myself	.	"
"	我	能	做	它	我	.	"

“我自己可以做。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] .

"	I	would	like	to	help	you	,	"	the	boy	persisted	.
"	我	会	喜欢	到	帮助	你	,	"	这	男生	持续	.

“我愿意帮助你，”男孩坚持道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	I	could	make	it	much	easier	for	you	.
"	我	可以	制作	它	很多	更轻松	为了	你	.

我可以让你的处境变得容易得多。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" [noʊ] , " [sed] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , " [aɪ][dəunt] [ni:d] [ju:; jʊ] .

"	No	,	"	said	Marjorie	,	"	I	don't	need	you	.
"	不	,	"	说	玛乔丽	,	"	我	不	需要	你	.

“不，”玛乔丽说，“我不需要你。”

[pli:z] [let] [ˌem 'i:] [pæs] .

Please	let	me	pass	.
请	让	我	经过	.

请让我通过。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	The	boy	stepped	aside	with	a	little	sigh	.
"	这	男生	步	旁边	和	一个	小的	叹	.

男孩轻轻叹了口气，走到一边。

" [noʊ][wʌn]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][help] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	one	wants	me	to	help	,	"	he	said	,
"	不	一	想要	我	到	帮助	,	"	他	说	,

“没有人愿意让我帮忙，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd]['eni] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	and	I	don't	seem	to	find	any	work	of	my	own	.
"	和	我	不	似乎	到	寻找	任何	工作	的	我的	自己的	.

“而且我似乎找不到任何属于自己的工作。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['veri] ['klevər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

I	am	not	very	clever	,	"	and	he	went	on	,
我	是	不是	非常	聪明的	,	"	和	他	去	在	,

“我不太聪明，”他继续说道。

['krɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [leɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

crossing	upon	the	stones	which	were	already	laid	,	and	then	jumping	to	the
过境	之上	这	石头	哪个	是	已经	铺设	,	和	然后	跳	到	这

['fɑːrðər] [saɪd] ,

farther	side	,
更远	边	,

踩着已经铺好的石头过河，然后跳到对岸。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] .

where	he	stood	,	watching	.
在哪里	他	站立	,	观看	.

他站在那里，看着。

['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][loʊd] , ['stepɪŋ] ['kerfəli] [frʌm; frəm][wʌn][stoʊn][tuː; tə]

Marjorie	followed	with	her	load	,	stepping	carefully	from	one	stone	to
玛乔丽	随后	和	她	加载	,	步进	小心	从	一	石头	到

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

another	,	and	then	,
其他	,	和	然后	,

玛乔丽扛着东西跟在后面，小心翼翼地从一块石头走到另一块石头，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

just	as	she	bent	to	lower	her	burden	into	the	stream	,
只是	作为	她	弯曲	到	降低	她	负担	进入	这	溪流	,

正当她弯腰将重物放入溪流中时，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ðæt]

it	slipped	from	her	hands	and	dropped	with	a	great	splash	that
它	滑倒了	从	她	双手	和	掉落	和	一个	伟大的	溅	那

['deljuːdʒd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

deluged	the	boy	on	the	other	side	,
洪水泛滥	这	男生	在	这	其他	边	,

它从她手中滑落，溅起巨大的水花，把对岸的男孩淋了个透。

[wɪð; wɪθ] ['mʌdi] ['wɔːtər] .

with	muddy	water	.
和	浑	水	.

水里是泥水。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] , [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ɔːl] ['mʌdi] !

"	There	!	"	exclaimed	Marjorie	,	impatiently	,	"	I've	got	you	all	muddy	!
"	那里	!	"	惊呼	玛乔丽	,	不耐烦地	,	"	我已经	得到	你	全部	浑	!

“瞧！”玛乔丽不耐烦地喊道，“我把你们都弄得浑身泥巴了！”

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .

I'm	sorry	,	but	you	shouldn't	have	waited	.
我是	对不起	,	但	你	不应该	有	等待	.

很抱歉，但你不应该等那么久。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][help] . "
I told you that I didn't want help . "
我 讲述 你 那 我 没有 想 帮助 . "

我告诉过你我不需要帮助。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
" Never mind , " said the boy , wiping the mud from his face ; and turning
" 绝不 头脑 , " 说 这 男生 , 擦拭 这 泥 从 他的 脸 ; 和 转弯
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

"没事了,"男孩一边说着，一边擦掉脸上的泥巴，然后转身离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ʌp][ðə; ði][roʊd] .
he walked quietly up the road .
他 步行 悄悄 向上 这 路 .

他静静地沿着路走去。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['ruːfəli] .
Marjorie looked after him ruefully .
玛乔丽 看起来 后 他 懊悔地 .

玛乔丽满怀惋惜地照顾着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .
" What is the matter ? " asked the Dream .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 梦 .

"出了什么事？"梦问道。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik]
" I don't exactly know , " said Marjorie ; " but there is a mistake
" 我 不 确切地 知道 , " 说 玛乔丽 ; " 但 那里 是 一个 错误
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

"我不太清楚,"玛乔丽说，"但肯定哪里出了错。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [help] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .
" Why didn't you let him help you ? " asked the Dream .
" 为什么 没有 你 让 他 帮助 你 ? " 问 这 梦 .

"你为什么不让他帮你？"梦境问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [hɪz; ɪz] [help] .
" I didn't need his help .
" 我 没有 需要 他的 帮助 .

我不需要他的帮助。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . "
I could do it alone . "
我 可以 做 它 独自的 . "

我可以一个人做。

" [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" But perhaps he needed to help you .
" 但 也许 他 需要 到 帮助 你 .

但或许他需要帮助你。

" ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Marjorie	bit	her	lip	.
"	玛乔丽	少量	她	唇	.

玛乔丽咬了咬嘴唇。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wanted	to	do	it	alone	,	"	she	said	.
"	我	通缉	到	做	它	独自的	,	"	她	说	.

“我想独自完成这件事，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrk] .

"	I	thought	it	was	my	work	.
"	我	想法	它	曾是	我的	工作	.

“我以为这是我的作品。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ,

I	wanted	to	work	,	and	I	was	glad	that	it	was	hard	,
我	通缉	到	工作	,	和	我	曾是	高兴的	那	它	曾是	难的	,

我想工作，而且我很高兴工作很辛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪft] ,

and	that	the	stones	were	all	that	I	could	lift	,
和	那	这	石头	是	全部	那	我	可以	举起	,

而我唯一能举起的就是这些石头。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

—	it	made	it	seem	more	like	doing	something	.
—	它	制成	它	似乎	更多的	喜欢	正在做	某物	.

——这让它看起来更像是在做某件事。

" [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	Dream	was	silent	for	a	moment	,
"	这	梦	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

梦境沉默了一会儿，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [stʊd] ['dæblɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	Marjorie	stood	dabbling	the	toe	of	her	shoe	in	the	water	.
和	玛乔丽	站立	浅尝辄止	这	脚趾	的	她	鞋	在	这	水	.

玛乔丽站在那里，把鞋尖伸进水里。

[æt; ət][læst] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['selfɪʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .

At	last	,	"	Were	you	selfish	?	"	asked	the	Dream	.
在	最后的	,	"	是	你	自私	?	"	问	这	梦	.

最后，梦问道：“你自私吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	"	said	Marjorie	,	in	a	low	voice	,	"	I	was	.
"	是的	,	"	说	玛乔丽	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	我	曾是	.

“是的，”玛乔丽低声说，“我是。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər]['roʊziz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	she	went	back	and	gathered	up	her	roses	,	and	she	and	the
"	然后	她	去	后退	和	聚集	向上	她	玫瑰	,	和	她	和	这

[driːm] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] ,

Dream	walked	slowly	on	,
梦	步行	缓慢地	在	,

然后她回去把玫瑰花收拾好，和梦一起慢慢地继续往前走。

[suːn] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

soon	finding	themselves	on	the	outskirts	of	a	town	.
很快	寻找	他们自己	在	这	郊区	的	一个	镇	.

很快，他们发现自己身处小镇郊外。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [stri:ts] [gru:] ['dɪndʒi][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

Presently	the	streets	grew	dingy	and	the	houses	high	and	narrow	.
目前	这	街道	生长	昏暗的	和	这	房屋	高的	和	狭窄的	.

如今，街道变得肮脏破败，房屋也变得又高又窄。

" [aɪ][dəunt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] [hɪr] , " [sed] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] .

"	I	don't	see	anything	to	do	here	,	"	said	Marjorie	.
"	我	不	看	任何事物	到	做	这里	,	"	说	玛乔丽	.

“我觉得这里没什么可做的，”玛乔丽说。

" ['kudnt] [wi:; wi][goʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] ? "

"	Couldn't	we	go	back	into	the	country	again	?	"
"	不能	我们	去	后退	进入	这	国家	再次	?	"

“我们能不能再回国？”

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] ? " [æskt] [ðə; ði] [dri:m] ,

"	Don't	you	see	anything	to	do	?	"	asked	the	Dream	,
"	不	你	看	任何事物	到	做	?	"	问	这	梦	,

“你难道看不到任何可以做的事情吗？”梦问道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rbɪŋ] ,

and	just	then	Marjorie	noticed	a	little	child	standing	on	the	curbing	,
和	只是	然后	玛乔丽	注意到	一个	小的	孩子	常设	在	这	路缘	,

就在这时，玛乔丽注意到一个小孩站在路沿石上。

[its] [hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [its] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

it's	hands	clasped	and	it's	eyes	fixed	upon	the	bunch	of	roses	.
它是	双手	紧握	和	它是	眼睛	固定的	之上	这	束	的	玫瑰	.

它双手紧握，目光凝视着那束玫瑰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] , [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz][hændz] ,

Selecting	the	largest	and	most	beautiful	one	,	she	placed	it	in	the	child's	hands	,
选择	这	最大	和	最多	美丽的	一	,	她	放置	它	在	这	孩子的	双手	,

她挑选了最大最漂亮的一个，放在孩子手里。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑ:rðər][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

—	and	a	little	farther	on	she	gave	two	to	a	weary	-	looking	woman	,
—	和	一个	小的	更远	在	她	给予	二	到	一个	厌倦	-	寻找	女士	,

——再往前走一点，她给了那位看起来很疲惫的妇人两块钱。

— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [hu:z] [aɪz] ['mɔɪsnd] ,

—	and	then	a	bud	to	an	old	man	whose	eyes	moistened	,
—	和	然后	一个	芽	到	一个	老的	男人	谁	眼睛	湿润	,

——然后，他递给一位眼眶湿润的老人一朵花。

[ænd; ənd] [hu:z] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

and	whose	fingers	trembled	as	he	placed	it	in	his	button	-	hole	,
和	谁	手指	颤抖	作为	他	放置	它	在	他的	按钮	-	洞	,

当他把纽扣插进扣眼时，他的手指都在颤抖。

— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rægɪd] , [hɑ:rd] - ['fitʃərd] [bɔɪ] , [hu:] [held] [ˌaɪ 'ti:]

—	and	then	a	flower	to	a	ragged	,	hard	-	featured	boy	,	who	held	it
—	和	然后	一个	花	到	一个	破烂不堪	,	难的	-	特色	男生	,	WHO	握住	它

['ɔ:kwərdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

awkwardly	for	a	moment	,
尴尬地	为了	一个	片刻	,

——然后，有人把一朵花送给了一个衣衫褴褛、五官坚毅的男孩，男孩笨拙地拿着花看了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] ['tenəmənt] .

his	face	transfigured	,	and	then	dived	into	the	door	of	a	dismal	tenement	.
他的	脸	变形	,	和	然后	潜水	进入	这	门	的	一个	惨淡	廉租公寓	.

他的脸色骤变，然后猛地冲进了一栋破旧公寓的大门。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [striːt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][dɪ'strɪbjuːtɪd][hɜːr; hər] [braɪt]

And	all	the	way	up	the	squalid	street	Marjorie	distributed	her	bright
和	全部	这	方式	向上	这	肮脏的	街道	玛乔丽	分布式	她	明亮的

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

玛乔丽沿着这条肮脏的街道一路分发着她鲜艳的花朵。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd][ænd; ənd][smaɪl] .

and	always	with	a	cheery	word	and	smile	.
和	总是	和	一个	欢快的	单词	和	微笑	.

而且总是面带笑容，说着欢快的话语。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	last	the	houses	began	to	be	farther	and	farther	apart	,	and	the
在	最后的	这	房屋	开始	到	是	更远	和	更远	除	,	和	这

[jaːdz]['lɑːrdʒər] ,

yards	larger	,
码	更大的	,

最后，房屋之间的距离越来越远，院子也越来越大。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [wʌns] [mɔːr] .

and	presently	they	found	themselves	back	in	the	open	country	once	more	.
和	目前	他们	成立	他们自己	后退	在	这	打开	国家	一次	更多的	.

很快，他们又回到了开阔的乡村地区。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	road	was	very	much	like	the	one	by	which	they	had	approached	the	town	,
这	路	曾是	非常	很多	喜欢	这	一	经过	哪个	他们	有	接近	这	镇	,

这条路和他们来时走的那条路非常相似。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] .

pleasant	and	shady	,	and	with	a	tiny	brook	running	along	the	side	.
令人愉快的	和	阴凉	,	和	和	一个	微小的	溪	跑步	沿着	这	边	.

环境宜人，绿树成荫，旁边还有一条小溪潺潺流过。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][bent]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

Marjorie	bent	over	the	little	stream	to	wash	the	grime	of	the	city
玛乔丽	弯曲	超过	这	小的	溪流	到	洗	这	污垢	的	这	城市

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ,

from	her	hands	,
从	她	双手	,

玛乔丽弯下腰，在小溪边洗去手上沾染的城市污垢。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [splæʃ] [ðə; ði] [braɪt] [drɑːps][ə'pɑːn][sʌm; səm]

and	then	stopped	for	a	moment	to	splash	the	bright	drops	upon	some
和	然后	停止	为了	一个	片刻	到	溅	这	明亮的	滴	之上	一些

['θɜːrsti] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [æz; əz][fɑːr]['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

thirsty	flowers	growing	on	the	bank	and	leaning	as	far	over	as	they	could	.
渴	花朵	生长	在	这	银行	和	倾斜	作为	远的	超过	作为	他们	可以	.

然后停顿片刻，将明亮的水滴洒在河岸上一些渴望水分、尽可能向外伸展的花朵上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] [kloʊz][baɪ] ,

While	she	was	doing	this	,	she	heard	the	sound	of	a	hammer	close	by	,
尽管	她	曾是	正在做	这	,	她	听到	这	声音	的	一个	锤	关闭	经过	,

她正忙着做这件事的时候，听到附近传来锤子的声音。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ]

and	,	glancing	around	,	she	saw	that	she	was	near	a
和	,	瞥了一眼	大约	,	她	锯	那	她	曾是	靠近	一个

她环顾四周，发现自己离.....很近

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fɑ:rm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:rn][ænd; ənd] [ʃedz] ,

farm	-	house	with	a	large	barn	and	sheds	,
农场	-	房子	和	一个	大的	谷仓	和	棚屋	,

农舍带有一个大型谷仓和几个棚子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pikits] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [fens] ,

and	that	a	boy	was	busily	nailing	the	pickets	on	to	a	fence	,
和	那	一个	男生	曾是	忙碌地	钉钉子	这	纠察队	在	到	一个	栅栏	,

一个男孩正在忙着把木条钉到栅栏上。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

the	frame	of	which	stood	a	little	way	back	from	the	road	.
这	框架	的	哪个	站立	一个	小的	方式	后退	从	这	路	.

它的框架离路边有一段距离。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['i:vənnəs]

Marjorie	watched	him	for	a	few	moments	,	admiring	the	evenness
玛乔丽	观看	他	为了	一个	很少	时刻	,	钦佩	这	均匀度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pikits] ,

with	which	he	placed	the	pickets	,
和	哪个	他	放置	这	纠察队	,

玛乔丽看了他一会儿，赞赏他摆放木桩的整齐划一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊr] , [fɜ:rm] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] ; [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]

and	the	sure	,	firm	blows	of	the	hammer	;	at	last	,	however	,	she	began	to
和	这	当然	,	公司	打击	的	这	锤	;	在	最后的	,	然而	,	她	开始	到

[groʊ] [ʌn'i:zi] .

grow	uneasy	.
生长	不安	.

还有锤子沉稳有力的敲击声；然而，最终她开始感到不安。

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] , " [si:] [haʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [hi:; hi][ɪz] ['neɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Look	,	"	she	said	to	the	Dream	,	"	see	how	close	together	he	is	nailing	them	.
"	看	,	"	她	说	到	这	梦	,	"	看	如何	关闭	一起	他	是	钉钉子	他们	.

“瞧，”她对梦说，“看看他钉钉子钉得多么紧密。”

[ðæt] ['iznt][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

That	isn't	the	right	way	.
那	不是	这	正确的	方式	.

那不是正确的方法。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

Why	do	you	suppose	he	does	it	so	?
为什么	做	你	认为	他	做	它	所以	?

你觉得他为什么这样做?

['hi:z] [dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fens] . "

He's	just	spoiling	the	looks	of	his	fence	.	"
他是	只是	破坏	这	看起来	的	他的	栅栏	.	"

他这样做只会破坏围栏的美观。

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði]
" **Probably** **he** **does** **it** **that** **way** **because** **he** **wants** **it** **that** **way** **,** " **said** **the**
" 大概 他 做 它 那 方式 因为 他 想要 它 那 方式 , " 说 这
[driːm] ['kerləsli] .
Dream **carelessly** **.**
梦 粗心大意 .

"他这样做大概是因为他想这样做吧，"梦漫不经心地说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [wel] [ðæt] [wei] ,
" **But** **they** **don't** **look** **well** **that** **way** **,**
" 但 他们 不 看 出色地 那 方式 ,

但他们看起来情况不太妙，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] ['pikits] [ænd; ənd] [mɔːr] [neɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] .
and **it** **takes** **more** **pickets** **and** **more** **nails** **and** **a** **longer** **time** **.**
和 它 需要 更多的 纠察队 和 更多的 指甲 和 一个 更长 时间 .

而且需要更多的木桩、更多的钉子和更长的时间。

" [ðə; ði] [driːm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fens] , ['krɪtɪkli] .
" **The** **Dream** **looked** **at** **the** **boy** **and** **the** **fence** **,** **critically** **.**
" 这 梦 看起来 在 这 男生 和 这 栅栏 , 关键 .

"梦境审视着男孩和栅栏。"

" [its] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [fens] , " [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] ['ferli] [smɑːrt]
" **It's** **not** **such** **a** **bad** **fence** **,** " **he** **said** **,** **dryly** **;** " **and** **the** **boy** **looks** **fairly** **smart**
" 它是 不是 这样的 一个 坏的 栅栏 , " 他 说 , 干巴巴地 ; " 和 这 男生 看起来 相当 聪明的
,
,
,

"这篱笆还不错，"他冷冷地说，"而且这孩子看起来挺聪明的。"

['dʌznt] [hiː; hi] ? — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændlz] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [fensiz]
doesn't **he** **?** **—** **and** **he** **handles** **his** **tools** **as** **if** **he** **had** **built** **fences**
不 他 ? — 和 他 把手 他的 工具 作为 如果 他 有 建造 栅栏
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

难道不是吗？——而且他使用工具的样子，就像以前就建过篱笆一样。

[pər'hæps] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] . "
Perhaps **he** **knows** **what** **he** **is** **about** **.** **"**
也许 他 知道 什么 他 是 关于 . "

或许他知道自己在做什么。

" [waɪ] - [iː] - [es] , [hiː; hi] [lʊks] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz]
" **Y** **-** **e** **-** **s** **,** **he** **looks** **smart** **enough** **,** " **agreed** **Marjorie** **;** " **but** **he** **is**
" 是 - e - s , 他 看起来 聪明的 足够的 , " 同意 玛乔丽 ; " 但 他 是
['sɜːrt(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] ,
certainly **making** **a** **mistake** **now** **,**
当然 制作 一个 错误 现在 ,

"是的，他看起来很聪明，"玛乔丽同意道；"但他现在肯定犯了个错误。"

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **think** **I** **ought** **to** **tell** **him** **about** **it** **.**
和 我 思考 我 应该 到 告诉 他 关于 它 .

我觉得我应该把这件事告诉他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **27** **]**
" [页 -]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" All right , " said the Dream .
" 全部 正确的 , " 说 这 梦 .

“好吧，”梦说道。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" [soʊ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [stɑːpt] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
" So Marjorie approached the boy , who stopped hammering and looked up
" 所以 玛乔丽 接近 这 男生 , WHO 停止 锤击 和 看起来 向上
[æt; ət][hɜːr; hər] ['plezntli] .
at her pleasantly .
在 她 愉快 .

于是玛乔丽走近男孩，男孩停止敲打，愉快地抬头看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] — " [bɪ'gæn]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['sʌmwʌt]
" I thought that I would better tell you — " began Marjorie , somewhat
" 我 想法 那 我 会 更好的 告诉 你 — " 开始 玛乔丽 , 有些
[ɪm'bærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

“我觉得最好还是告诉你——”玛乔丽有些尴尬地开口道。

" [ðæt] — [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , " — [wel] ,
" that — that — " she found it more difficult than she had expected , " — well ,
" 那 — 那 — " 她 成立 它 更多的 难的 比 她 有 预期的 , " — 出色地 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

“那——那——”她发现这比她预想的要难，“——嗯，你看，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
you are making a mistake . "
你 是 制作 一个 错误 . "

你犯了个错误。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['glænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trɪm] [roʊ] [ʌv; əv] [peiliŋz] .
" What do you mean ? " asked the boy glancing along the trim row of palings .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 男生 瞥了一眼 沿着 这 修剪 排 的 栅栏 .

“你什么意思？”男孩问道，目光扫过整齐的一排栅栏。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pikits] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
" Why , you are putting the pickets too close together , " said Marjorie .
" 为什么 , 你 是 推杆 这 纠察队 也 关闭 一起 , " 说 玛乔丽 .

“你们的栅栏放得太近了，”玛乔丽说。

" [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [wel] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'saɪdz] .
" They don't look well that way , and they are too near the ground , besides .
" 他们 不 看 出色地 那 方式 , 和 他们 是 也 靠近 这 地面 , 除了 .

“这样看起来不太好，而且它们离地面也太近了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was just speaking to my friend about it ,
我 曾是 只是 请讲 到 我的 朋友 关于 它 ,

我刚才还在跟朋友聊这件事呢。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] . "
and I thought that I ought to tell you , as well . "
和 我 想法 那 我 应该 到 告诉 你 , 作为 出色地 . "

我觉得我也应该告诉你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen] :

"	Thank	you	,	"	said	the	boy	,	gravely	;	and	then	:
"	感谢	你	,	"	说	这	男生	,	严重地	;	和	然后	:

“谢谢，”男孩严肃地说；然后：

— " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [fens] [fɔːr; fər] ? "

—	"	Do	you	know	what	I	am	building	this	fence	for	?	"
—	"	做	你	知道	什么	我	是	建筑	这	栅栏	为了	?	"

“你知道我建这道围栏是为了什么吗？”

" [noʊ] - [oʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

"	No	-	o	,	"	said	Marjorie	.
"	不	-	o	,	"	说	玛乔丽	.

“不，不，”玛乔丽说。

" [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fens] . "

"	I	supposed	it	was	just	—	just	a	fence	.	"
"	我	据称	它	曾是	只是	—	只是	一个	栅栏	.	"

“我当时以为那只是——只是一道栅栏。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ə; eɪ] [fens] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][sʌm; səm][pərˈtɪkjələr] ['pɜːrpəs] ;

"	Well	,	"	said	the	boy	,	"	a	fence	usually	has	some	particular	purpose	;
"	出色地	,	"	说	这	男生	,	"	一个	栅栏	通常	有	一些	特别的	目的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“嗯，”男孩说，“篱笆通常都有某种特定的用途；而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] ['pɜːrpəs] ['betər] [ðæn; ðən]

as	a	general	thing	,	the	person	building	it	knows	that	purpose	better	than
作为	一个	一般的	事物	,	这	人	建筑	它	知道	那	目的	更好的	比

['eni] [wʌn] [els] ,

any	one	else	,
任何	一	别的	,

一般来说，建造者本人比任何人都更了解它的用途。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] [ɪz][best][ɪn][ðæt] [ɪ'speʃl] [keɪs] .

and	just	what	sort	of	a	fence	is	best	in	that	especial	case	.
和	只是	什么	种类	的	一个	栅栏	是	最好的	在	那	特别的	案件	.

在这种特殊情况下，哪种类型的围栏最合适？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .

Marjorie	said	nothing	,	and	the	boy	went	on	.
玛乔丽	说	没有什么	,	和	这	男生	去	在	.

玛乔丽什么也没说，男孩继续往前走。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fensɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪt] ['ræbəts] .

"	I	am	fencing	in	a	place	for	some	white	rabbits	.
"	我	是	击剑	在	一个	地方	为了	一些	白色的	兔子	.

“我正在用栅栏围出一块地方，准备养一些白兔。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] ,

Some	of	them	are	very	small	,
一些	的	他们	是	非常	小的	,

有些非常小，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边(By the Roadside)
第2/2页

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['pikits] [nɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
and **so** **I** **had** **to** **put** **the** **pickets** **near** **together** **and** **close** **to** **the**
和 所以 我 有 到 放 这 纠察队 靠近 一起 和 关闭 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

所以我不得不把木桩挨得很近，而且要贴近地面。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "
Do **you** **see** **?** **"**
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [oʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌɪn'saɪd]
" **Oh** **,** **"** **said** **Marjorie** **,** **"** **I** **didn't** **know** **what** **you** **were** **going** **to** **keep** **inside**
" 哦 , " 说 玛乔丽 , " 我 没有 知道 什么 你 是 去 到 保持 里面
!
!
!

“哦，”玛乔丽说，“我不知道你要在里面藏什么！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ræbəts] .
Of **course** **you** **would** **have** **to** **build** **it** **this** **way** **for** **the** **little** **rabbits** **.**
的 课程 你 会 有 到 建造 它 这 方式 为了 这 小的 兔子 .

当然，为了小兔子们，你必须这样建造。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] . "
If **I** **had** **known** **what** **it** **was** **for** **,** **I** **wouldn't** **have** **said** **anything** **.** **"**
如果 我 有 已知 什么 它 曾是 为了 , 我 不会 有 说 任何事物 . "

如果我知道它的用途，我就不会说了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Was** **it** **necessary** **for** **you** **to** **know** **?** **"** **asked** **the** **boy** **.**
" 曾是 它 必要的 为了 你 到 知道 ? " 问 这 男生 .

“你有必要知道吗？”男孩问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fens] .
" **It** **is** **my** **fence** **.**
" 它 是 我的 栅栏 .

这是我的栅栏。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [flʌʃt] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **Marjorie** **flushed** **,** **"** **I** **don't** **think** **that** **you** **are** **very** **grateful** **,** **"** **she** **said** **;**
" 玛乔丽 酡 , " 我 不 思考 那 你 是 非常 感激的 , " 她 说 ;

玛乔丽脸红了，她说：“我觉得你不太懂得感恩。”

" [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['pikits] [dəunt] [lʊk] [wel] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] ,
" **and** **,** **anyway** **,** **the** **pickets** **don't** **look** **well** **so** **close** **together** **,**
" 和 , 反正 , 这 纠察队 不 看 出色地 所以 关闭 一起 ,

而且，这些纠察队员靠得太近看起来也不协调。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
even **if** **you** **do** **have** **to** **have** **it** **that** **way** **,**
甚至 如果 你 做 有 到 有 它 那 方式 ,

即使你非得那样做，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
" and she turned and went back to the road .
" 和 她 转向 和 去 后退 到 这 路 .

于是她转身走回了路上。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [dri:m] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] .
" Well ? " said the Dream , as she approached .
" 出色地 ? " 说 这 梦 , 作为 她 接近 .

"怎么样？"梦境走近时说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , " [sed] ['mɑ:rdʒɝ-i, 'mɑ:rdʒri] ,
" He was disagreeable , " said Marjorie ,
" 他 曾是 令人不快的 , " 说 玛乔丽 ,

"他这个人很令人讨厌，"玛乔丽说。

" [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] . "
" and acted as if I had no right to tell him of his mistake . "
" 和 行动 作为 如果 我 有 不 正确的 到 告诉 他 的 他的 错误 . "

"而且他表现得好像我没有权利指出他的错误。"

" [bʌt; bət][ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pikits] ? "
" But is he going to change the pickets ? "
" 但 是 他 去 到 改变 这 纠察队 ? "

但他会改变纠察队员的构成吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɑ:rdʒɝ-i, 'mɑ:rdʒri] , " [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [ki:p]
" No , " said Marjorie , " he has to have them that way to keep
[sʌm; səm] ['ræbəts] [ˌɪn'saɪd] .
some rabbits inside .
一些 兔子 里面 .

"不，"玛乔丽说，"他必须那样做，才能把一些兔子养在屋里。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [wel] , ['eniweɪ] . "
I told him it didn't look well , anyway . "
我 讲述 他 它 没有 看 出色地 , 反正 . "

我告诉他，情况看起来不太妙。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [helpt] [sʌm; səm] , " [sed] [ðə; ði]
" Of course that helped some , " said the
" 的 课程 那 帮助 一些 , " 说 这

"当然，这起到了一定的作用，"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[dri:m] , " [sɪns] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][soʊ] , ['weðər] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɔ:r][nɑ:t] . "
Dream , " since he must have them so , whether they look well or not . "
梦 , " 自从 他 必须 有 他们 所以 , 无论 他们 看 出色地 或者 不是 . "

梦想，"因为他必须拥有它们，无论它们看起来好不好。"

" [jes] , " [sed] ['mɑ:rdʒɝ-i, 'mɑ:rdʒri] .
" Yes , " said Marjorie .
" 是的 , " 说 玛乔丽 .

"是的，"玛乔丽说。

" [si:] , [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" See , he has come out into the road to look at them .
" 看 , 他 有 来 出去 进入 这 路 到 看 在 他们 .

"你看，他走到路中间来看他们了。"

[aɪ] [ges] [wʌt] [aɪ] [sed] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
I guess what I said sort of worried him .
我 猜测 什么 我 说 种类 的 担心 他 .

我猜我说的话让他有点担心。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðoʊz] ['pikits] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪp] , ['iːðər] .
I don't think those pickets are a good shape , either .
我 不 思考 那些 纠察队 是 一个 好的 形状 , 任何一个 .

我觉得那些栅栏的形状也不太好。

[aɪ][laɪk][ðem; ðəm] ['betər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kʌt][sɔːrt][ʌv; əv]['kɜːrli][ɑːn][tɑːp] ,
I like them better where they are cut sort of curly on top ,
我 喜欢 他们 更好的 在哪里 他们 是 切 种类 的 卷曲 在 顶部 ,

我更喜欢顶部剪成卷曲状的发型。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][pleɪn] [pɔɪnts] . "
instead of just plain points . "
反而 的 只是 清楚的 积分 . "

而不是仅仅罗列要点。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Yes , " said the Dream .
" 是的 , " 说 这 梦 .

“是的，”梦说道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðæt] [tuː] ? "
" And did you tell him about that too ? "
" 和 做过 你 告诉 他 关于 那 也 ? "

“那你有没有把这件事也告诉他？”

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;
" No , " said Marjorie , " I didn't think about it then ;
" 不 , " 说 玛乔丽 , " 我 没有 思考 关于 它 然后 ;

“不，”玛乔丽说，“我当时没想过这个问题；

[bʌt; bət] — [seɪ] — [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðoʊz] ['ræbəts][ɑːr; ər] [naʊ] ?
but — say — where do you suppose those rabbits are now ?
但 — 说 — 在哪里 做 你 认为 那些 兔子 是 现在 ?

但是——说说看——你觉得那些兔子现在在哪里呢?

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ʃed] ['oʊvər][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think that they are shut up in that little dark shed over there , do you ?
你 不 思考 那 他们 是 关闭 向上 在 那 小的 黑暗的 棚 超过 那里 , 做 你 ?

你不会认为他们被关在那边那个阴暗的小棚子里吧?

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ?
Wouldn't that be dreadful ?
不会 那 是 可怕 ?

那岂不是很可怕?

[ðer; ðər] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [tuː] .
There , those people heard what I said , and they are wondering too .
那里 , 那些 人们 听到 什么 我 说 , 和 他们 是 好奇 也 .

那里的人们听到了我说的话，他们也很疑惑。

[siː] [ðem; ðəm] [lʊk] , — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tel] ['ʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
See them look , — and I suppose that they will tell others about it .
看 他们 看 , — 和 我 认为 那 他们 将要 告诉 其他的 关于 它 .

看看他们的表情，——我想他们还会告诉其他人。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ?
Isn't it too bad ?
不是 它 也 坏的 ?

是不是太糟糕了?

[ænd; ənd]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ə'piərɪŋ] [bɔɪ] [tuː] .

And	he's	such	a	nice	appearing	boy	too	.
和	他是	这样的	一个	好的	出现	男生	也	.

而且他长得也很讨人喜欢。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

I'm	sure	he	doesn't	mean	to	be	cruel	.
我是	当然	他	不	意思是	到	是	残忍的	.

我相信他并非有意残忍。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	think	that	some	one	ought	to	speak	to	him	.
我	思考	那	一些	一	应该	到	说话	到	他	.

我认为应该有人和他谈谈。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !

Poor	little	things	,	shut	up	in	the	dark	on	a	beautiful	day	like	this	!
贫穷的	小的	事物	,	关闭	向上	在	这	黑暗的	在	一个	美丽的	天	喜欢	这	!

可怜的小家伙们，在这样美好的日子里却被关在黑暗里!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .

It	ought	not	to	be	allowed	.
它	应该	不是	到	是	允许	.

不应该允许这种情况发生。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I'm	going	to	talk	to	him	!
我是	去	到	讲话	到	他	!

我要和他谈谈!

" [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

"	and	Marjorie	ran	across	the	road	again	.
"	和	玛乔丽	跑	穿过	这	路	再次	.

"然后玛乔丽又跑过了马路。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ; [bʌt; bət]

The	boy	glanced	up	as	she	approached	;	but
这	男生	瞥了一眼	向上	作为	她	接近	;	但

男孩在她走近时抬起头看了她一眼；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

waited	for	her	to	speak	.
等待	为了	她	到	说话	.

等着她开口。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

Marjorie	looked	him	straight	in	the	eye	.
玛乔丽	看起来	他	直的	在	这	眼睛	.

玛乔丽直视着他的眼睛。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ræbəts] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [sɪ'vɪrli] .

"	Where	are	your	rabbits	?	"	she	asked	,	severely	.
"	在哪里	是	你的	兔子	?	"	她	问	,	严重	.

"你的兔子在哪里？"她严厉地问道。

" [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	the	shed	,	"	he	replied	,
"	在	这	棚	,	"	他	回复	,

"在棚子里，"他回答说。

['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

motioning	**with**	**his**	**head**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**building**	**she**	**had**
示意	和	他的	头	在	这	方向	的	这	建筑	她	有

['noʊtɪst] .

noticed	**.**
注意到	.

他朝她注意到的那栋建筑物的方向点了点头。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['lʌvli] [waɪt] ['ræbəts] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [ʃed] !

"	**A**	**lot**	**of**	**lovely**	**white**	**rabbits**	**shut**	**up**	**in**	**that**	**little**	**dark**	**shed**	**!**
"	一个	很多	的	迷人的	白色的	兔子	关闭	向上	在	那	小的	黑暗的	棚	!

“很多可爱的白兔都关在那间又小又黑的棚子里！”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ? "

Oh	**,**	**how**	**can**	**you**	**be**	**so**	**unkind**	**?**	**"**
哦	,	如何	能	你	是	所以	不友善	?	"

你怎么能这么刻薄呢?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	**They**	**have**	**been**	**there**	**only**	**about**	**two**	**hours**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**
"	他们	有	到过	那里	仅有的	关于	二	小时	,	"	说	这	男生	,

“他们才在那儿待了大约两个小时，”男孩说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [neɪld] [ɑ:n] [ði:z] [læst] [fju:]

"	**and**	**I**	**shall**	**let**	**them**	**out**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**have**	**nailed**	**on**	**these**	**last**	**few**
"	和	我	将	让	他们	出去	作为	很快	作为	我	有	钉子	在	这些	最后的	很少

['pikits] .

pickets	**.**
纠察队	.

“等我把最后几根栅栏钉好，我就放他们出去。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ʃed] [ɪz][nɑ:t][dɑ:rk] ,

It	**will**	**be**	**only**	**a**	**little**	**while**	**;**	**and**	**besides**	**,**	**the**	**shed**	**is**	**not**	**dark**	**,**
它	将要	是	仅有的	一个	小的	尽管	;	和	除了	,	这	棚	是	不是	黑暗的	,

很快就好；而且，棚子里也不黑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd]

there	**is**	**a**	**big**	**window**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**and**	**they**	**have**	**cabbage**	**and**
那里	是	一个	大的	窗户	在	这	其他	边	,	和	他们	有	卷心菜	和

[θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,

things	**to**	**eat**	**,**
事物	到	吃	,

另一边有一扇大窗户，里面有卷心菜和其他一些吃的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv]['kloʊvər] . "

and	**a**	**great**	**armful**	**of**	**clover**	**.**	**"**
和	一个	伟大的	满满的	的	三叶草	.	"

还有一大捆三叶草。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ʌp] !

"	**But**	**they**	**are**	**shut**	**up**	**!**
"	但	他们	是	关闭	向上	!

但他们都被闭嘴了！

" [kraɪd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" cried Marjorie .
" 哭 玛乔丽 .

“玛乔丽喊道。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][dʒeɪl] ,
" How would you like to be shut up in jail ,
" 如何 会 你 喜欢 到 是 关闭 向上 在 监狱 ,

“你愿意被关进监狱吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd]['kloʊvər] ?
even if you did have a lot of cabbage and clover ?
甚至 如果 你 做过 有 一个 很多 的 卷心菜 和 三叶草 ?

即使你有很多卷心菜和三叶草?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] .
You ought to let them out right away .
你 应该 到 让 他们 出去 正确的 离开 .

你应该立刻放他们出去。

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ? "
Don't you love them at all ? "
不 你 爱 他们 在 全部 ? "

你一点都不爱他们吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" Of course I love them , " said the boy ;
" 的 课程 我 爱 他们 , " 说 这 男生 ;

“我当然爱他们，”男孩说；

" [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][ðem; ðəm][aʊt] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [luːz] [ðem; ðəm] ?
" but can't you see that if I let them out now I will lose them ?
" 但 不能 你 看 那 如果 我 让 他们 出去 现在 我 将要 失去 他们 ?

“但是你难道看不出来，如果我现在放了它们，我就会失去它们吗？”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [teɪm] ['ræbəts] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
And , besides , they are tame rabbits and don't know how to take care of
和 , 除了 , 他们 是 驯服 兔子 和 不 知道 如何 到 拿 关心 的
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

而且，它们是家养兔子，根本不知道如何照顾自己。

[ænd; ənd] [wʊd] [get]['ɪntuː][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli]
and would get into all sorts of trouble , and probably
和 会 得到 进入 全部 排序 的 麻烦 , 和 大概

他会惹上各种各样的麻烦，而且很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[spɔɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
spoil all of the gardens in the neighborhood .
剧透 全部 的 这 花园 在 这 邻里 .

毁了附近所有的花园。

" ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" Marjorie looked unconvinced .
" 玛乔丽 看起来 不信服 .

玛乔丽看起来并不相信。

" [jʊr; jər]['ɑ:rgju:mənts] [saʊnd] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Your arguments sound all right , " she said ;
" 你的 论点 声音 全部 正确的 , " 她 说 ;

“你的论点听起来不错，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ['sʌmwer] ,
" but I am sure that they must be wrong somewhere ,
" 但 我 是 当然 那 他们 必须 是 错误的 某处 ,

但我确信他们肯定在某些方面犯了错误，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] ['iznt] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [pʊr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]['ræbəts] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt]
because it certainly isn't right for those poor , dear little rabbits to be shut
因为 它 当然 不是 正确的 为了 那些 贫穷的 , 亲爱的 小的 兔子 到 是 关闭
[ʌp] [ðæt] [wei] .
up that way .
向上 那 方式 .

因为那样关住那些可怜的小兔子肯定是不对的。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [raɪt] [naʊ] .
They ought to be let out right now .
他们 应该 到 是 让 出去 正确的 现在 .

他们现在就应该被释放。

[ðə; ði] [fens] [ɪz] ['nɪrli] [dʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [waɪl]
The fence is nearly done and they wouldn't try to go through the opening while
这 栅栏 是 几乎 完毕 和 他们 不会 尝试 到 去 通过 这 开幕 尽管
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
you are working on it ;
你 是 在职的 在 它 ;

围栏快建好了，在你施工的时候他们不会试图从开口处钻过去；

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'freɪd] .
they would be afraid .
他们 会 是 害怕的 .

他们会害怕。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][let][ðem; ðəm][aʊt] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['kru:əl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
If you don't let them out , every one will be talking about how cruel you are .
如果 你 不 让 他们 出去 , 每一个 一 将要 是 说 关于 如何 残忍的 你 是 .

如果你不放他们出去，所有人都会说你有多残忍。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ,
I suppose that is what those people are talking about now ,
我 认为 那 是 什么 那些 人们 是 说 关于 现在 ,

我想这就是那些人现在在谈论的事情吧。

" [ænd; ənd]['mɑ:rdʒɘi, 'mɑ:rdʒri] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər]
" and Marjorie pointed to the persons who had overheard her
" 和 玛乔丽 尖 到 这 人 WHO 有 无意中听到 她
['kɑ:ments] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] .
comments a few moments before .
评论 一个 很少 时刻 前 .

“玛乔丽指着刚才听到她说话的那些人。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃed] .
The boy glanced toward them anxiously , and then toward the shed .
这 男生 瞥了一眼 朝向 他们 焦虑地 , 和 然后 朝向 这 棚 .

男孩焦急地看了他们一眼，然后又看向了棚子。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['daʊtfəli] , " [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ;
" Well , " he said at last , doubtfully , " perhaps I can manage it ;
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , 怀疑地 , " 也许 我 能 管理 它 ;

“好吧，”他最后犹豫地说，“也许我能做到；

— [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] [θruː] [ðə; ði][gæp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər]
— if only they won't go through the gap before I can get back to it after
— 如果 仅有的 他们 惯于 去 通过 这 差距 前 我 能 得到 后退 到 它 后
['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,
opening the door ,
开幕 这 门 ,

——但愿在我打开门回到房间之前，它们不会穿过缝隙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃed] .
" and he turned and walked unwilling toward the shed .
" 和 他 转向 和 步行 不情愿 朝向 这 棚 .

于是他转身，不情愿地朝棚子走去。

" [aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði][gæp] , " [kɔːld] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['æftər][hɪm; ɪm] .
" I'll watch the gap , " called Marjorie after him .
" 患病的 手表 这 差距 , " 称为 玛乔丽 后 他 .

“我会看着那道缝隙，”玛乔丽在他身后喊道。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd]
When he reached the building , he hesitated for an instant , and
什么时候 他 达到 这 建筑 , 他 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和
[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd]
then he drew the bolt and
然后 他 画 这 螺栓 和

他走到建筑物前，犹豫了一下，然后拉开了门闩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [hed]
threw open the door ; but before he had time to turn and head
扔 打开 这 门 ; 但 前 他 有 时间 到 转动 和 头
[ðem; ðəm][ɔːf] ,
them off ,
他们 离开 ,

他猛地推开门；但他还没来得及转身拦住他们，

[aʊt] ['skræmbld] [ə; eɪ] [waɪt] [weɪv] [ʌv; əv]['ræbəts] ; [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [fæt][ænd; ənd] [θɪn] ;
out scrambled a white wave of rabbits ; big and little , fat and thin ;
出去 打乱 一个 白色的 海浪 的 兔子 ; 大的 和 小的 , 胖的 和 薄的 ;

一群白色的兔子四散奔逃；有大有小，有胖有瘦；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fens] .
and with one accord made straight for the opening in the fence .
和 和 一 符合 制成 直的 为了 这 开幕 在 这 栅栏 .

他们异口同声地径直走向栅栏上的缺口。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn]['æftər][ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][tuː; tə][stænd][fɜːrm]
The boy ran after them , calling excitedly to Marjorie to stand firm
这 男生 跑 后 他们 , 呼叫 兴奋地 到 玛乔丽 到 站立 公司
[ænd; ənd][nɑːt][let][ðem; ðəm] [θruː] ;
and not let them through ;
和 不是 让 他们 通过 ;

男孩追了上去，激动地喊着让玛乔丽站稳，不要让他们过去；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][dɪd][stænd][fɜːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['ɑːrmi]

and	for	a	moment	Marjorie	did	stand	firm	before	the	oncoming	army
和	为了	一个	片刻	玛乔丽	做过	站立	公司	前	这	即将到来的	军队

[ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ;

of	waving	ears	and	flying	feet	;
的	挥手	耳朵	和	飞行	脚	;

玛乔丽在迎面而来的挥舞的耳朵和奔跑的脚步声中，坚定地站住了片刻；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst]

but	when	she	felt	the	first	scrambling	of	paws	about	her	ankles	,	she	lost
但	什么时候	她	毛毡	这	第一的	争抢	的	爪子	关于	她	脚踝	,	她	丢失的

[hɜːr; hər] [nɜːrv] ,

her	nerve	,
她	神经	,

但当她感觉到脚踝周围有爪子在挣扎时，她就怂了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʃiː; ʃi][fled]['waɪldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

and	in	a	sudden	panic	she	fled	wildly	across	the	road	and	on	to	the	top
和	在	一个	突然	恐慌	她	逃亡	疯狂地	穿过	这	路	和	在	到	这	顶部

[reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

rail	of	the	fence	on	the	other	side	;
轨	的	这	栅栏	在	这	其他	边	;

她突然惊慌失措，疯狂地穿过马路，跑到马路对面栅栏的顶梁上；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

and	by	the	time	that	the	boy	reached	the	opening	,
和	经过	这	时间	那	这	男生	达到	这	开幕	,

当男孩到达洞口时，

[ðə; ði]['ræbəts][wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

the	rabbits	were	scattered	in	every	direction	up	and	down	the	road	and
这	兔子	是	疏散	在	每一个	方向	向上	和	向下	这	路	和

['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

over	the	fields	.
超过	这	字段	.

兔子们四散奔逃，沿着道路，散落在田野各处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt]

For	a	few	moments	he	stood	,	looking	after	them	,	and	then	,	without
为了	一个	很少	时刻	他	站立	,	寻找	后	他们	,	和	然后	,	没有

['glænsɪŋ] [tɔːrd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ,

glancing	toward	Marjorie	,
瞥了一眼	朝向	玛乔丽	,

他站着，看着他们走了一会儿，然后，头也不回地看着玛乔丽，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌn] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]

he	took	up	in	his	arms	one	trembling	little	white	fellow	who	had	failed	to	find
他	采取	向上	在	他的	武器	一	发抖	小的	白色的	同伴	WHO	有	失败的	到	寻找

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

他抱起一个瑟瑟发抖的小白孩，那人没能找到入口。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	turned	toward	the	shed	with	it	.
和	转向	朝向	这	棚	和	它	.

然后转身走向棚子。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [klaɪmd] ['sloʊli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]

Marjorie	climbed	slowly	down	from	the	fence	and	walked	along	the	road
玛乔丽	攀登	缓慢地	向下	从	这	栅栏	和	步行	沿着	这	路

,

,

,

玛乔丽慢慢地从栅栏上爬下来，沿着路走去。

['saɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] .

silently	and	with	her	head	down	.
默默	和	和	她	头	向下	.

她低着头，一言不发。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [driːm] [spoʊk] .

Presently	the	Dream	spoke	.
目前	这	梦	辐	.

此刻，梦境开口说话了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

"	Was	it	your	work	that	the	boy	was	doing	?
"	曾是	它	你的	工作	那	这	男生	曾是	正在做	?

"那个男孩当时是在做你的工作吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	No	,	"	said	Marjorie	.
"	不	,	"	说	玛乔丽	.

"不，"玛乔丽说。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɜːrid] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ?

"	Was	he	worried	and	uncertain	when	you	came	along	?
"	曾是	他	担心	和	不确定	什么时候	你	来了	沿着	?

"你出现的时候，他是否感到担忧和不安？"

[dɪd][hiː; hi][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ɔːr][əd'vaɪs] ? "

Did	he	ask	for	your	opinion	or	advice	?	"
做过	他	问	为了	你的	观点	或者	建议	?	"

他有没有征求你的意见或建议?

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	No	,	"	said	Marjorie	.
"	不	,	"	说	玛乔丽	.

"不，"玛乔丽说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

"	And	what	did	you	do	?
"	和	什么	做过	你	做	?

那你做了什么?

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['stedəli] .

"	Marjorie	spoke	in	a	very	low	voice	,	but	very	steadily	.
"	玛乔丽	辐	在	一个	非常	低的	嗓音	,	但	非常	稳步	.

玛乔丽说话的声音很低，但很沉稳。

" [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][ˌʌn'dʒʌstli] ; [aɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
" I criticised him unjustly ; I talked about him in the hearing of other people ,
" 我 受到批评 他 不公正的 ; 我 谈话 关于 他 在 这 听力 的 其他 人们 ,

"我曾对他进行过不公正的批评；我曾在其他人面前谈论过他，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt]
and some of them will never know that he was right
和 一些 的 他们 将要 绝不 知道 那 他 曾是 正确的

他们中的一些人永远不会知道他是对的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [naʊ] — " ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri]
and I was wrong ; and I interfered , and now — " Marjorie
和 我 曾是 错误的 ; 和 我 干扰 , 和 现在 — " 玛乔丽
[stɑ:pt] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] .
stopped and swallowed hard .
停止 和 吞咽 难的 .

我错了；我干涉了，现在——"玛乔丽停了下来，艰难地咽了口唾沫。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [dri:m] .
" And now — what ? " asked the Dream .
" 和 现在 — 什么 ? " 问 这 梦 .

"那么现在呢？"梦问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [sed] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] ['hʌmbli] .
" I am sorry , " said Marjorie humbly .
" 我 是 对不起 , " 说 玛乔丽 谦卑地 .

"对不起，"玛乔丽谦卑地说。

" [soʊ][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dri:m] .
" So is the boy , " said the Dream .
" 所以 是 这 男生 , " 说 这 梦 .

"那男孩也是，"梦说道。

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Marjorie said nothing .
玛乔丽 说 没有什么 .

玛乔丽什么也没说。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə'freɪd] [ju:l] [get][ðə; ði]['hæbɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [dri:m] , ['prez(ə)ntli] .
" Aren't you afraid you'll get the habit ? " asked the Dream , presently .
" 不是 你 害怕的 你会 得到 这 习惯 ? " 问 这 梦 , 目前 .

"你不怕自己会染上这种恶习吗？"梦境过了一会儿问道。

" [wʌt] ['hæbɪt] ? "
" What habit ? "
" 什么 习惯 ? "

"什么习惯？"

" [ju:v] [sed] - [aɪm] ['sɑ:ri] , - — [haʊ] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" You've said ' I'm sorry , ' — how many times to - day ?
" 你已经 说 - 我是 对不起 , - — 如何 许多 时代 到 - 天 ?

"你今天说了多少次'对不起'了？"

" ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Marjorie shook her head .
" 玛乔丽 摇晃 她 头 .

玛乔丽摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" It seems as if I have said it oftener than anything else .
" 它 似乎 作为 如果 我 有 说 它 更频繁 比 任何事物 别的 .

"我好像说过这句话的次数比其他任何话都多。"

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [wen] [aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ['ɔtnt] [aɪ] ? "

But	I	ought	to	be	sorry	when	I	make	mistakes	,	oughtn't	I	?	"
但	我	应该	到	是	对不起	什么时候	我	制作	错误	,	不应该	我	?	"

但我犯错时应该感到抱歉，不是吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

['oʊnli][dəunt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ]

Only	don't	hold	on	to	it	after	you
仅有的	不	抓住	在	到	它	后	你

只是别把它留着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['les(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .

have	learned	your	lesson	,	that's	all	.
有	学习	你的	课	,	那就是	全部	.

你已经吸取教训了，仅此而已。

[ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sɑːri] ; — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

The	lesson	is	the	only	good	thing	about	being	sorry	;	—	and	you	and	the	boy
这	课	是	这	仅有的	好的	事物	关于	存在	对不起	;	—	和	你	和	这	男生

,

,

,

后悔的唯一好处就是能从中吸取教训；——还有你和那个男孩，

[iːtʃ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðɪs] [taɪm] . "

each	,	had	a	lesson	this	time	.	"
每个	,	有	一个	课	这	时间	.	"

这次，每个人都吸取了教训。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , " [ænd; ənd][maɪn][ɪz][ðæt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wɜːrk] — "

"	Yes	,	"	said	Marjorie	,	"	and	mine	is	that	other	people's	work	—	"
"	是的	,	"	说	玛乔丽	,	"	和	矿	是	那	其他	人们的	工作	—	"

"是的，"玛乔丽说，"而我的作品是别人的作品——"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	Make	it	short	,	"	said	the	Dream	.
"	制作	它	短的	,	"	说	这	梦	.

"长话短说，"梦说道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] . -

"	Call	it	'	mind	your	own	business	.	'
"	称呼	它	-	头脑	你的	自己的	商业	.	-

你可以称之为"管好你自己的事"。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Marjorie	nodded	gravely	.
"	玛乔丽	点头	严重地	.

玛乔丽严肃地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['les(ə)n][ɪz] — "

"	And	the	boy's	lesson	is	—	"
"	和	这	男孩们	课	是	—	"

"而这个男孩得到的教训是——"

" - [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðen] [goʊ] [əˈhed] ,
" ' Be sure you're right , then go ahead ,
" - 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 ,

"确保你判断正确后再进行。"

- [dəunt][maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] . -
' Don't mind what people say . '
- 不 头脑 什么 人们 说 . -

"别在意别人怎么说。"

" [hʌmd] [ðə; ði] [driːm] .
" hummed the Dream .
" 哼唱 这 梦 .

"梦"哼着歌。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
Marjorie nodded again .
玛乔丽 点头 再次 .

玛乔丽再次点了点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] - [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] ,
" But it is so hard to ' be sure you're right ,
" 但 它 是 所以 难的 到 - 是 当然 你是 正确的 ,

但是要"确定自己是对的"是如此困难，

- [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] . "
' when other people think that you are wrong . "
- 什么时候 其他 人们 思考 那 你 是 错误的 . "

"当别人认为你错了的时候。"

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [waɪ] [ɪn] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Not if you keep an honest WHY in sight , " said the Dream .
" 不是 如果 你 保持 一个 诚实的 为什么 在 视线 , " 说 这 梦 .

"只要你始终牢记一个诚实的'为什么'，就不会有问题，"梦想说道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , " [aɪ] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt]
" Listen , " said Marjorie , " I hear singing , " and she looked all about
" 听 , " 说 玛乔丽 , " 我 听到 歌唱 , " 和 她 看起来 全部 关于
[hɜːr; hər] ['iːgərli] ,
her eagerly ,
她 急切地 ,

"听，"玛乔丽说，"我听到歌声了，"她急切地环顾四周。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .
but could see no one .
但 可以 看 不 一 .

但一个人也没看到。

" [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər] ['sɪŋɪŋ]
" How sweet it sounds , " she said ; " there must be quite a number singing
" 如何 甜的 它 声音 , " 她 说 ; " 那里 必须 是 相当 一个 数字 歌唱
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

"听起来真好听，"她说；"一定有很多人在一起唱歌。"

[oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Oh , there they are !
哦 , 那里 他们 是 !

哦，他们在那儿!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][dʒʌst]
" and she pointed to where a group of five or six children were just
" 和 她 尖 到 在哪里 一个 团体 的 五 或者 六 孩子们 是 只是
[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,
emerging from a shady lane and turning into the road ,
新兴 从 一个 阴凉 车道 和 转弯 进入 这 路 ,

"她指着一群五六个孩子正从一条阴凉的小巷里出来，拐进马路上，

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [nuː] ['veri] [wel] .
all singing gaily to a tune which Marjorie knew very well .
全部 歌唱 兴高采烈地 到 一个 调 哪个 玛乔丽 知道 非常 出色地 .

大家欢快地唱着一首玛乔丽非常熟悉的曲子。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [lets] [kætʃ] [ʌp] .
" Come , " she cried , " let's catch up .
" 来 , " 她 哭 , " 我们来吧 抓住 向上 .

"来吧，"她喊道，"我们追上去。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [steps] .
I'd love to sing with them , " and she hurried her steps .
ID 爱 到 唱歌 和 他们 , " 和 她 慌忙 她 步骤 .

"我真想和他们一起唱歌，"说完，她加快了脚步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['sevrəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
As she came up behind the children , several turned and saw her .
作为 她 来了 向上 在后面 这 孩子们 , 一些 转向 和 锯 她 .

当她走到孩子们身后时，有几个孩子转过身看到了她。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Come and sing with us , " called one of them .
" 来 和 唱歌 和 我们 , " 称为 一 的 他们 .

"来和我们一起唱歌吧！"其中一人喊道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" Thank you , " said Marjorie .
" 感谢 你 , " 说 玛乔丽 .

"谢谢，"玛乔丽说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [juːd] [æsk][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
" I was just wishing you'd ask me , " and she eagerly joined the group .
" 我 曾是 只是 祝 你会 问 我 , " 和 她 急切地 加入 这 团体 .

"我正希望你能问我呢，"说完，她便兴高采烈地加入了大家。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'gen] , ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][dɪd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
However , as they took up the song again , Marjorie did not take part in it
然而 , 作为 他们 采取 向上 这 歌曲 再次 , 玛乔丽 做过 不是 拿 部分 在 它
;
;
;

然而，当他们再次唱起这首歌时，玛乔丽却没有参与其中；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst]
but , instead , a little wrinkle came between her eyebrows , and she glanced
但 , 反而 , 一个 小的 皱纹 来了 之间 她 眉毛 , 和 她 瞥了一眼
['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] ,
anxiously at the Dream ,
焦虑地 在 这 梦 ,

然而，她眉间却浮现出一丝皱纹，焦急地瞥了一眼梦境。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ɔːl] .

who	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**looking**	**in**	**her**	**direction**	**at**	**all**	**.**
WHO	做过	不是	似乎	到	是	寻找	在	她	方向	在	全部	.

他似乎根本没往她这边看。

['prez(ə)ntli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ]

Presently	**,**	**one**	**of**	**the**	**children**	**who**	**was**	**walking**	**beside**	**her**	**,**	**stopped**	**singing**
目前	,	一	的	这	孩子们	WHO	曾是	步行	旁	她	,	停止	歌唱

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	**turned**	**toward**	**her**	**.**
和	转向	朝向	她	.

这时，走在她旁边的一个孩子停止了唱歌，转过身来看着她。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sɪŋ] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**sing**	**?**
"	为什么	不	你	唱歌	?

你为什么不唱歌呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**those**	**words**	**,**	**"**	**said**	**Marjorie**	**.**
"	我	—	我	不	知道	那些	字	,	"	说	玛乔丽	.

"我……我不知道这些词，"玛乔丽说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tuːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Do**	**you**	**know**	**the**	**tune**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**boy**	**.**
"	做	你	知道	这	调	?	"	问	这	男生	.

"你知道这首歌的旋律吗？"男孩问道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ; " [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [sæŋ] ['dɪfrənt] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Marjorie**	**;**	**"**	**but**	**I**	**always**	**sang**	**different**	**words**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	哦	,	是的	,	"	说	玛乔丽	;	"	但	我	总是	唱	不同的	字	到	它	.	"

"哦，是的，"玛乔丽说，"但我总是唱不同的歌词。"

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðiːz] ['iːzəli] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Well**	**,**	**you**	**can**	**learn**	**these**	**easily**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	出色地	,	你	能	学习	这些	容易地	,	"	说	这	男生	.

"嗯，这些很容易学会，"男孩说。

" [aɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I'll**	**teach**	**them**	**to**	**you**	**.**
"	患病的	教	他们	到	你	.

我会教你。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Marjorie**	**hesitated**	**.**
"	玛乔丽	犹豫了一下	.

玛乔丽犹豫了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

"	**You**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**but**	**—**	**but**	**—**	**"**
"	你	是	非常	种类	,	"	她	说	;	"	但	—	但	—	"

"你真是太好了，"她说；"但是——但是——"

" [bʌt; bət] — [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**But**	**—**	**what**	**?**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	但	—	什么	?	"	说	这	男生	.

"可是——什么？"男孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [wel] — " ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , " — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
" Well — " Marjorie was thinking hard , " — I am not sure but that I
" 出色地 — " 玛乔丽 曾是 思维 难的 , " — 我 是 不是 当然 但 那 我
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] — "
ought to be going on — "
应该 到 是 去 在 — "

"嗯——"玛乔丽认真地想着，"——我不确定，但我应该继续下去——"

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" You said that you wanted to sing , " said the boy .
" 你 说 那 你 通缉 到 唱歌 , " 说 这 男生 .

"你说过你想唱歌，"男孩说。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːrdʒəriz] [feɪs] ['braɪtnd] .
Suddenly Marjorie's face brightened .
突然 玛乔丽的 脸 明亮 .

玛乔丽的脸上突然绽放出笑容。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

"哦，我知道了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [tuː; tə] [ðæt] [tuːn] ?
" Did you ever try singing the multiplication table to that tune ?
" 做过 你 曾经 尝试 歌唱 这 乘法 桌子 到 那 调 ?

你有没有试过用那首曲子唱乘法表?

[its] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .
It's lots of fun .
它是 很多 的 乐趣 .

非常有趣。

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
Let's try it . "
我们来吧 尝试 它 . "

我们来试试吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " ['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" All right , " said the boy , " only I don't know it all . "
" 全部 正确的 , " 说 这 男生 , " 仅有的 我 不 知道 它 全部 . "

"好吧，"男孩说，"只是我并非无所不知。"

" [ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" This will help you to learn it , " said Marjorie .
" 这 将要 帮助 你 到 学习 它 , " 说 玛乔丽 .

"这会帮助你学习，"玛乔丽说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" I remember it , so you just follow me .
" 我 记住 它 , 所以 你 只是 跟随 我 .

"我记得，所以你跟着我走就行了。"

[wiːl] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪvz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] ['iːzi] ;
We'll **begin** **with** **the** **fives** **,** **because** **they're** **easy** **;**
出色地 开始 和 这 五 , 因为 它们是 简单的 ;

我们先从 5 开始，因为它们比较简单；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
" **and** **they** **dropped** **a** **little** **way** **behind** **the** **others** **and** **began** **to** **sing** **,**
" 和 他们 掉落 一个 小的 方式 在后面 这 其他的 和 开始 到 唱歌 ,

于是他们落在了其他人后面一点，开始唱歌。

['sɔːftli] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] .
softly **,** **putting** **their** **own** **words** **to** **the** **tune** **.**
轻轻 , 推杆 他们的 自己的 字 到 这 调 .

他们轻声细语，用自己的语言谱写着这首曲子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði][wɜːrdz] ['fɪtɪd] ,
The **boy** **was** **delighted** **to** **find** **how** **easily** **the** **words** **fitted** **,**
这 男生 曾是 高兴极了 到 寻找 如何 容易地 这 字 适配 ,

男孩欣喜地发现这些词语竟如此贴切。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] " [sɪks] , " [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **presently** **they** **went** **on** **to** **the** **"** **Sixes** **,** **"** **and** **began** **to** **sing** **a** **little**
和 目前 他们 去 在 到 这 " 六 , " 和 开始 到 唱歌 一个 小的
['laʊdər] ;
louder **;**
更大声 ;

随后他们唱起了《六重奏》，声音也稍微大了些；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]
and **then** **another** **of** **the** **children** **dropped** **back** **to** **find** **what** **they** **were** **doing**
和 然后 其他 的 这 孩子们 掉落 后退 到 寻找 什么 他们 是 正在做
,
,
,

然后，另一个孩子又退后几步，看看他们在做什么。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] , [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
and **joined** **in** **,** **with** **gusto** **.**
和 加入 在 , 和 古斯托 .

于是兴致勃勃地加入了进来。

[ðɪs] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [huː] ['grædʒuəli][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
This **attracted** **the** **attention** **of** **others** **,** **who** **gradually** **joined** **them** **,**
这 吸引 这 注意力 的 其他的 , WHO 逐步地 加入 他们 ,

这引起了其他人的注意，他们逐渐加入进来。

[ʌnˈtɪl] [suːn] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] ['teɪbl] [roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sɪli] [ænd; ənd]
until **soon** **the** **words** **of** **the** **multiplication** **table** **rose** **high** **above** **the** **silly** **and**
直到 很快 这 字 的 这 乘法 桌子 玫瑰 高的 多于 这 愚蠢的 和
['sensləs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ;
senseless **words** **of** **the** **song** **which** **they** **had** **been** **singing** **;**
无意义的 字 的 这 歌曲 哪个 他们 有 到过 歌唱 ;

不久之后，乘法表的字迹就盖过了他们所唱的那些愚蠢无意义的歌曲的歌词；

— [ænd; ənd]['mɑːrdʒəriz] [vɔɪs] [led][ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [truː] [tuː; tə][noʊt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækts]
— **and** **Marjorie's** **voice** **led** **them** **,** **singing** **true** **to** **note** **and** **to** **the** **facts**
— 和 玛乔丽的 嗓音 引领 他们 , 歌唱 真的 到 笔记 和 到 这 事实
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
of **the** **table** **.**
的 这 桌子 .

玛乔丽的歌声引领着他们，她唱得既准确又贴合餐桌上的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt]
" Good ! " said the boy who was walking beside Marjorie , as they stopped
" 好的 ! " 说 这 男生 WHO 曾是 步行 旁 玛乔丽 , 作为 他们 停止
[fɔːr; fər] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

“好！”走在玛乔丽旁边的男孩说道，他们停下来喘口气。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] - [sɪks] - [wɜːr; wər][hɑːrd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzi] [ðɪs] [weɪ] ;
" I always thought the ' Sixes ' were hard ; but they are easy this way ;
" 我 总是 想法 这 - 六 - 是 难的 ; 但 他们 是 简单的 这 方式 ;

“我一直以为'六'级难度很高；但这样一来就很容易了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz][tuː; tə][pʊt][ɪn] .
for the tune makes me think of the right words to put in .
为了 这 调 制作 我 思考 的 这 正确的 字 到 放 在 .

这首歌的旋律让我想到了合适的歌词。

[naʊ] [lets] [traɪ][ðə; ði] - ['sevnz] . -
Now let's try the ' Sevens . '
现在 我们来吧 尝试 这 - 七 . -

现在我们来试试“七”。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] " ['sevnz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [eɪts] ,
" And so they tried the " Sevens " and the " Eights ,
" 和 所以 他们 尝试 这 " 七 " 和 这 " 八 ,

于是他们尝试了“七”和“八”，

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stʌmbliŋ] ['bædli][æt; ət][fɜːrst] ;
" some of the children stumbling badly at first ;
" 一些 的 这 孩子们 踉跄 糟糕 在 第一的 ;

有些孩子一开始跌跌撞撞的；

[bʌt; bət] [suːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,
but soon getting into the swing of the tune and the words ,
但 很快 获得 进入 这 摇摆 的 这 调 和 这 字 ,

但很快就熟悉了曲调和歌词，

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['blendɪd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .
until their voices all blended smoothly and sweetly .
直到 他们的 声音 全部 混合 顺利 和 甜蜜地 .

直到他们的声音融合在一起，变得柔和甜美。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['drɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
By and by the children began dropping out of the group ,
经过 和 经过 这 孩子们 开始 下降 出去 的 这 团体 ,

渐渐地，孩子们开始退出这个群体。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [iːtʃ] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - [baɪ]
as they came to their homes on the road ; each one calling a cheery good - by
作为 他们 来了 到 他们的 房屋 在 这 路 ; 每个 一 呼叫 一个 欢快的 好的 - 经过
[tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
to Marjorie ,
到 玛乔丽 ,

当他们回到各自位于路上的家时，每个人都兴高采烈地向玛乔丽道别。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .
and going away singing by himself .
和 去 离开 歌唱 经过 他自己 .

他独自一人哼着歌离开了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , " [kɔːld] [wʌn] ,
" I'm going to teach it to my brother and sister , " called one ,
" 我是 去 到 教 它 到 我的 兄弟 和 姐姐 , " 称为 一 ,

“我要把它教给我的弟弟妹妹，”其中一个说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , " [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [æt; ət]
as he turned in at his gate , " so that we can sing it together at
作为 他 转向 在 在 他的 门 , " 所以 那 我们 能 唱歌 它 一起 在
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

当他转身走进家门时，“这样我们就可以回家一起唱歌了。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , "
" And so am I , "
" 和 所以 是 我 , "

“我也是。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" And so am I , " called the others ;
" 和 所以 是 我 , " 称为 这 其他的 ;

“我也是，”其他人说道；

" [ænd; ənd] [wiːl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" and we'll sing it coming from school every night until we know it all .
" 和 出色地 唱歌 它 未来 从 学校 每一个 夜晚 直到 我们 知道 它 全部 .

“我们每天晚上放学回家都会唱这首歌，直到我们把它全部背下来。”

" [wen] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] , ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]
" When Marjorie and the Dream were again alone , Marjorie
" 什么时候 玛乔丽 和 这 梦 是 再次 独自的 , 玛乔丽
[kən'tɪnjuːd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːn] , ['hæpɪli] .
continued humming the little tune , happily .
持续 哼唱 这 小的 调 , 快乐地 .

“当玛乔丽和梦境再次独处时，玛乔丽继续愉快地哼着这首小曲。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" The world is more beautiful than it was .
" 这 世界 是 更多的 美丽的 比 它 曾是 .

世界比以前更美好了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [driːm] , ['prez(ə)ntli] .
Don't you think so ? " said the Dream , presently .
不 你 思考 所以 ? " 说 这 梦 , 目前 .

“你不这么认为吗？”梦境过了一会儿说道。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" Yes , " said Marjorie .
" 是的 , " 说 玛乔丽 .

“是的，”玛乔丽说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	I	suppose	you	know	what	was	the	best	thing	that	you	did	there	?	"	said	the	Dream	.
"	我	认为	你	知道	什么	曾是	这	最好的	事物	那	你	做过	那里	?	"	说	这	梦	.

“我想你知道你在那里做的最棒的事情是什么吗？”梦说道。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	Yes	,	"	said	Marjorie	.
"	是的	,	"	说	玛乔丽	.

“是的，”玛乔丽说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [truː] ['ɪntuː][ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

"	It	was	putting	something	true	into	their	song	,
"	它	曾是	推杆	某物	真的	进入	他们的	歌曲	,

“这是把一些真实的东西融入到他们的歌曲中，”

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] [ʌn'truː] . "

in	place	of	what	was	silly	and	meaningless	and	untrue	.	"
在	地方	的	什么	曾是	愚蠢的	和	无意义的	和	不属实	.	"

用那些愚蠢、无意义和不真实的内容取而代之。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] [krɔːs] [ɔːr] ['kɑːntreri] .

"	And	you	did	it	without	making	one	of	them	feel	cross	or	contrary	.
"	和	你	做过	它	没有	制作	一	的	他们	感觉	叉	或者	相反	.

“而且你做到了，没有让他们中的任何一个人感到生气或反对。”

[juː; jʊ]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'truːsɪv] .

You	only	showed	them	something	better	than	they	had	,	and	did	it	without	being	obtrusive	.
你	仅有的	显示	他们	某物	更好的	比	他们	有	,	和	做过	它	没有	存在	碍眼的	.

你只是向他们展示了比他们拥有的更好的东西，而且做得一点也不突兀。

['evri] [wʌn]['wɒnts] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] ;

Every	one	wants	what	is	better	than	he	has	;
每一个	一	想要	什么	是	更好的	比	他	有	;

每个人都想要比自己拥有的更好的东西；

— [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

—	if	he	is	allowed	to	take	it	of	his	own	accord	,
—	如果	他	是	允许	到	拿	它	的	他的	自己的	符合	,

—如果他被允许自行取走的话，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	doesn't	have	it	thrust	upon	him	.
和	不	有	它	推力	之上	他	.

而不是被迫接受的。

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

"	After	this	they	walked	along	in	silence	for	quite	a	long	way	,
"	后	这	他们	步行	沿着	在	沉默	为了	相当	一个	长的	方式	,

此后，他们默默地走了很长一段路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

until	they	came	to	the	top	of	a	hill	,
直到	他们	来了	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

直到他们来到山顶，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .
and sat down to rest for a few moments .
和 卫星 向下 到 休息 为了 一个 很少 时刻 .

然后坐下来休息了一会儿。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði][loʊ] , [griːn] [hɪlz] ,
Marjorie heaved a sigh as she looked away over the low , green hills ,
玛乔丽 喘息 一个 叹 作为 她 看起来 离开 超过 这 低的 , 绿色的 丘陵 ,

玛乔丽叹了口气，目光移向远处低矮的绿色山丘。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [striːm] .
the shady woods , and the winding stream .
这 阴凉 树林 , 和 这 绕线 溪流 .

绿树成荫的树林和蜿蜒的小溪。

" [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] ;
" I've come a long way , " she said , " and I haven't done much ;
" 我已经 来 一个 长的 方式 , " 她 说 , " 和 我 还没有 完毕 很多 ;

"我走了很远的路，"她说，"但我并没有做太多事；

— [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] . "
— but I wanted to , — you don't know how I wanted to . "
— 但 我 通缉 到 , — 你 不 知道 如何 我 通缉 到 . "

——但我很想这么做，——你不知道我有多想这么做。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [driːm] .
" And what are you going to do now ? " asked the Dream .
" 和 什么 是 你 去 到 做 现在 ? " 问 这 梦 .

"那你现在打算怎么办？"梦问道。

" [kiːp] [ɑːn] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['breɪvli] .
" Keep on , " said Marjorie , bravely .
" 保持 在 , " 说 玛乔丽 , 勇敢地 .

"继续前进，"玛乔丽勇敢地说。

" [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? "
" In just the same way ? "
" 在 只是 这 相同的 方式 ? "

"完全一样吗？"

" [noʊ] . [aɪv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] , — [ænd; ənd]
" No . I've learned some things , — and
" 不 . 我已经 学习 一些 事物 , — 和

不，我学到了一些东西，——而且

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [sʌm; səm] [mɔːr] .
I shall learn some more .
我 将 学习 一些 更多的 .

我还要学习更多。

[aɪv] [meɪd] ['evər][soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] —
I've made ever so many mistakes —
我已经 制成 曾经 所以 许多 错误 —

我犯过太多错误了——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" But you've seen them , " said the Dream .
" 但 你已经 已见 他们 , " 说 这 梦 .

"但你已经见过他们了，"梦说道。

" [jes] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌnz]
" Yes . I don't think I'll make the same ones
" 是的 . 我 不 思考 患病的 制作 这 相同的 一个

“是的。我想我不会再做同样的了。”

[ə'gen] ; — [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
again ; — and I'll try to watch and think ,
再次 ; — 和 患病的 尝试 到 手表 和 思考 ,

再说一遍；——我会试着观察和思考，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [soʊ] ['meni] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd] ,
so that I will not make so many as I have , — and — but I wanted ,
所以 那 我 将要 不是 制作 所以 许多 作为 我 有 , — 和 — 但 我 通缉 ,

所以我不会再像以前那样制造那么多东西了，——而且——但我想要，

[soʊ] [mʌtʃ] , [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ri:əl][wɜ:rk][tu:; tə][du:] ! "
so much , to find some real work to do ! "
所以 很多 , 到 寻找 一些 真实的 工作 到 做 ! "

这么多事要做，真想找点正经工作！

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðæt] ['ri:əl][wɜ:rk][ɪz] ? "
" Do you remember what I told you , a while ago , that real work is ? "
" 做 你 记住 什么 我 讲述 你 , 一个 尽管 前 , 那 真实的 工作 是 ? "

你还记得我之前跟你说过，真正的工作是什么样的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst] ['helpɪŋ] , ['waɪzli] . "
Just helping , wisely . "
只是 帮助 , 明智地 . "

只是尽我所能地提供帮助。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][help] [best] ?
" And how can you help best ?
" 和 如何 能 你 帮助 最好的 ?

“您怎样才能提供最好的帮助？”

" ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [mju:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Marjorie mused for a moment .
" 玛乔丽 沉思 为了 一个 片刻 .

玛乔丽沉思了一会儿。

" [baɪ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][hænd] ['redi] .
" By loving , and living love , " she said ; " and having your hand ready .
" 经过 爱 , 和 活的 爱 , " 她 说 ; " 和 拥有 你的 手 准备好 .

“通过去爱，去体验爱，”她说；“并且随时准备好你的手。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
" And then , after a moment , " Do you suppose that I will ever find something
" 和 然后 , 后 一个 片刻 , " 做 你 认为 那 我 将要 曾经 寻找 某物
[bɪg][tu:; tə][du:] ,
big to do ,
大的 到 做 ,

“然后，过了一会儿，‘你认为我以后会找到一件大事要做吗？’”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['bɪts][baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] ? "
instead of just the little bits by the wayside ? "
反而 的 只是 这 小的 比特 经过 这 路边 ? "

而不是仅仅路边那些零碎的东西?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] - [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ， - " [sed] [ðə; ði] [driːm] ； " [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm]
" **It** **is** **all** - **by** **the** **wayside** **，** - " **said** **the** **Dream** **；** " **and** **the** **big** **things** **will** **come**
" 它 是 全部 - 经过 这 路边 ， - " 说 这 梦 ； " 和 这 大的 事物 将要 来
，
，
，

“这一切都是‘次要的’，”梦说道；“而大事终将到来。”

— [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
— **when** **you** **are** **big** **enough** **for** **them** **.** **"**
— 什么时候 你 是 大的 足够的 为了 他们 . "

——当你足够强大的时候。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神